



Universidad Autónoma del Estado de Morelos  
Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales  
Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades  
Facultad de Artes

**DICCIONARIO VISUAL PARA NIÑOS.  
PRIMER ACERCAMIENTO AL ALEMÁN**

Tesis para obtener el grado de  
**Maestra en Producción Editorial**

Presenta  
**Lic. Jade Nadine Gutiérrez Hardt**

Directora de tesis  
**Mtra. Zazilha Lotz Cruz García**

México. Abril, 2018.



## AGRADECIMIENTOS

A mis papás, mis hermanos y Emilio

Por apoyarme desde el día cero, cuando apenas estaba buscando qué proyecto meter a la maestría; por esas búsquedas de bibliografía; por las sugerencias y los consejos; por las idas a las librerías y las desveladas hablando del proyecto.

Mtra. Zazilha Lotz Cruz García

Por apoyar mi proyecto y aportar ideas, siempre respetando y entendiendo mi concepto original; por esas incontables asesorías en las escaleras de la Facultad, en Whatsapp o en la sala de cómputo; por tu entusiasmo genuino en los proyectos de tus alumnos y sobre todo por tu amistad.

Dras. Irene Fenoglio y Lucille Herrasti

Por el aporte de todas esas sugerencias y por alentarme encontrar sustento teórico y justificaciones más fundamentadas para todas las decisiones editoriales del proyecto. Sus observaciones y entusiasmo siempre fueron valiosos.

A los Zánganos Intelectualoides alias Zanganeishon Army

Sin ustedes, la maestría hubiera sido una experiencia meramente académica. Con ustedes, cada comentario, sugerencia, pregunta y carcajada colectiva valió la pena para llegar a donde estamos.

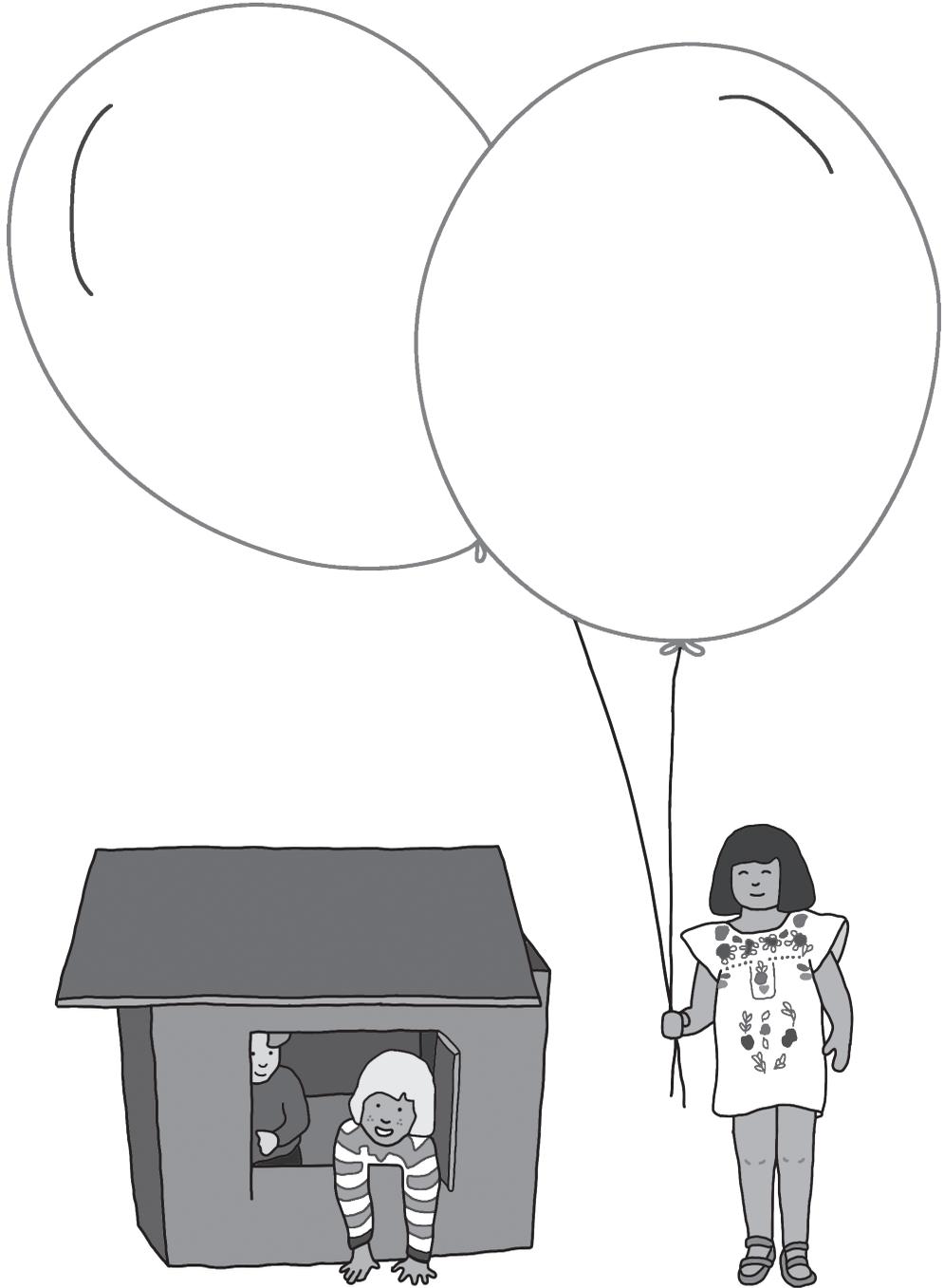
Mtros. Stefanie Soehlemann y Fernando Garcés Poó

Su lectura fresca me ayudó a pulir y mejorar este proyecto. Agradezco sus comentarios.

Dra. Lydia Elizalde

Por apoyarme para estudiar esta maestría mientras trabajaba en la Dirección de Publicaciones. Por lo ánimos y el apoyo de siempre.







# CONTENIDO

<b>1. INTRODUCCIÓN</b>	<b>11</b>
<b>2. JUSTIFICACIÓN</b>	<b>12</b>
PUBLICACIÓN BILINGÜE	13
APRENDIZAJE BILINGÜE	14
LENGUA ALEMANA	16
<b>3. DESCRIPCIÓN</b>	<b>17</b>
DICCIONARIOS	18
<b>4. OBJETIVOS</b>	<b>21</b>
OBJETIVO GENERAL	21
OBJETIVOS SECUNDARIOS	21
<b>5. ESTRATEGIA POLÍTICO-CULTURAL</b>	<b>22</b>
LECTOR	22
<i>Mediador de la lectura</i>	25
CONCEPTO EDITORIAL	26
<i>Contenido y estructura</i>	26
<i>Léxico</i>	27
<i>Sobre la pronunciación</i>	28

<i>Proceso para la selección de campos semánticos y conceptos</i>	28
<i>Conceptos generales, ilustraciones locales</i>	33
<i>Lo que se procuró evitar</i>	33
<b>6. DISEÑO</b>	34
FORMATO Y TAMAÑO	36
PAPEL PARA PÁGINAS INTERIORES	36
ENCUADERNACIÓN	36
PAPEL PARA FORROS	36
RETÍCULA	36
TIPOGRAFÍA	39
<b>7. SONDEO DE MERCADO</b>	41
SÍNTESIS COMPARATIVA	47
COMPETENCIA	47
<b>8. ESTRATEGIA ECONÓMICA</b>	48
ESPECIFICACIONES EDITORIALES	49
COSTOS DE EDICIÓN Y PRODUCCIÓN	49
COSTOS DE IMPRESIÓN	50
CÁLCULO DE PRECIO DE VENTA AL PÚBLICO (PVP)	51
<i>Costo unitario</i>	51
<i>Factor editorial</i>	52
MARGEN DE CONTRIBUCIÓN	53
PUNTO DE EQUILIBRIO	54
DISTRIBUCIÓN	55
<i>Escuelas</i>	55

<i>Librerías</i>	56
<i>Proyección de distribución</i>	56
DIFUSIÓN	57
<b>9. ESTRATEGIA ADMINISTRATIVA</b>	<b>58</b>
FLUJO DE TRABAJO	58
CRONOGRAMA	60
<i>Proceso de elaboración de ilustraciones</i>	62
<b>10. DERECHOS DE AUTOR</b>	<b>66</b>
DERECHOS MORALES	67
DERECHOS PATRIMONIALES	68
OBRA POR ENCARGO	69
CONTRATO	69
REGISTRO DE OBRA	70
ISBN	72
<b>11. MANUAL DE CRITERIOS EDITORIALES</b>	<b>74</b>
NORMAS EDITORIALES	74
<i>Política editorial</i>	74
<i>Indicaciones a colaboradores para entrega de originales</i>	75
<i>Formalidades del envío para los autores</i>	77
CRITERIOS EDITORIALES	77
<i>Criterios generales</i>	78
<i>Texto introductorio</i>	79
<i>Léxico en castellano</i>	81
<i>Léxico en lenguas extranjeras</i>	81

<i>Pronunciación</i>	82
HOJA DE ESTILO	84
<i>Ficha técnica</i>	84
<i>Formación</i>	84
<i>Estilos tipográficos</i>	86
FORMATO DE DICTAMEN	91

<b>12. OBRAS CITADAS</b>	94
--------------------------	----

## **ANEXOS**

- Anexo 1. Tabla comparativa de diccionarios
- Anexo 2. Muestreo de escenarios
- Anexo 3. Resultados de encuesta a niños (muestra)
- Anexo 4. Algunas de las palabras que se incluirán, de acuerdo con el estudio de Serra-Solé
- Anexo 5. Selección de palabras por campo semántico
- Anexo 6. Definición de término
- Anexo 7. Contrato de obra por encargo

## 1. INTRODUCCIÓN

El libro como objeto tiene en la actualidad una efervescencia interesante, porque recupera en la calidad de su edición, en el diseño editorial y en sus contenidos, nuevas formas para poder reinventarse. A pesar de la temida crisis del libro frente a la llegada de las publicaciones electrónicas, actualmente se observa una recuperación del libro impreso (AFP) no sólo en su forma tradicional, es decir, un volumen con el objetivo de publicar cierta información, sino también como un objeto en sí, que se aprecia por el cuidado de su edición, su contenido, la diversidad de sus diseños y materiales.

Éste es un punto de partida interesante para las publicaciones infantiles porque, si bien los libros de texto o educativos promovidos históricamente en nuestro país y con los cuales todos hemos crecido sólo tratan de vincular una serie de imágenes y texto, en la actualidad, existen ediciones que demuestran que hay otra manera de hacer libros infantiles: publicaciones apoyadas en contenidos *online* o en las tecnologías, con papeles o métodos de impresión novedosos, con ilustraciones no convencionales, de formatos inusuales, con música, entre otros. Éstos, además de ser didácticos, estimulan al niño para asimilar el mundo en diversas formas y desarrollar su imaginación.

## 2. JUSTIFICACIÓN

Más allá de las características físicas de los libros infantiles, un aspecto fundamental (no sólo hablando de los libros educativos) es el hecho de poder explorar las cualidades que un libro necesita para tener un efecto en el niño. Éstos deben ser una guía, es decir, que no se encarguen sólo de transmitir el conocimiento, sino de construirlo con la ayuda de los niños y apoyarlos en su formación.

Actualmente, lo que muestran muchos medios digitales (aplicaciones para tabletas, sitios web para niños) o los programas educativos de la televisión son experiencias unidireccionales que generan en los niños un aprendizaje mecanizado, pero no un pensamiento crítico o el desarrollo de su imaginación:

los sistemas educativos ignoran el potencial de los álbumes ilustrados para desarrollar las habilidades de alfabetización visual, de la misma forma que las investigaciones sobre la lectoescritura pasan por alto las oportunidades para el aprendizaje del lenguaje y la alfabetización que ofrecen estos libros. (Kiefer, cit. en Arizpe 55-56)

El proyecto que se plantea a continuación se relaciona con esta idea, pues se trata de un diccionario visual.

Si bien este tipo de libros (en específico los “Abecedarios”) pueden considerarse las publicaciones infantiles ilustradas más antiguas (*The New British Encyclopaedia* cit. en Sanjuán 45), han evolucionado en cuanto a sus formas y sus

contenidos para convertirse no sólo en libros educativos, sino en objetos apreciados por su diseño y creatividad:

En los abecedarios modernos, a la par que disminuye su función didáctica aumenta el componente lúdico y estético, bien por la progresiva importancia de la imagen, que permite considerar muchos títulos como libros-álbum (Le Moal 2012), bien por la creatividad casi ilimitada de los juegos verbales poéticos o ficcionales. (Sanjuán 50)

De esta manera, cuando el niño se enfrenta a estos libros, además de aprender una serie de conceptos, puede liberar su creatividad y experimentar de manera lúdica con narrativas diferentes cada vez que vuelva a ellos.

#### PUBLICACIÓN BILINGÜE

En este proyecto se plantea un diccionario visual para un primer contacto con el alemán, pues cada vez es más patente la necesidad de conocer otras lenguas. Aprender otro idioma también implica una forma diferente de percibir el mundo o interactuar con éste: “cuando un niño aprende un idioma, no simplemente descubre etiquetas que describen y recuerdan objetos o rasgos de identificación en su medio social y físico, sino también formas de *construir e interpretar* al mundo” (Wood 22).

Los niños bilingües y biculturales adquieren otras destrezas mentales que estimulan sus formas de pensamiento, en consecuencia adquieren una mayor capacidad para resolver problemas. La enseñanza bilingüe específicamente desde casa (independientemente de que se pueda enseñar en la escuela), enriquece este aprendizaje de manera integral. Este tipo de enseñanza puede estar destinada a los niños en general, pues “es un dispositivo pedagógico y no una escuela reservada sólo a los hijos de familias bilingües” (CIEP).

## APRENDIZAJE BILINGÜE

Las etapas por las que pasan los niños para adquirir otros idiomas son similares a las de la adquisición de su lengua materna (Fromkin, Rodman y Hyams 322). Hay varios factores que optimizan el aprendizaje de lenguas extranjeras, uno de los cuales es la exposición temprana al idioma adicional (si bien no significa que es la única manera de aprenderlo, sí facilita su aprendizaje). Escuchar otro idioma sin aprenderlo o estudiarlo como tal, ayuda más a la adquisición del acento de la segunda lengua en relación con los que estudiaron ese mismo idioma sin haberlo escuchado cotidianamente, y entre más joven se esté expuesto a una segunda lengua (de los 3 a los 8 años), es más probable lograr competencias como hablante nativo (Fromkin, Rodman y Hyams 323-350). Otro elemento por considerar, es que los infantes pueden distinguir contrastes fonéticos mejor que los adultos: al estar expuestos a un patrón de sonidos de palabras en otro idioma, entre más veces se encuentren con él, más se les facilitará reconocerlo. Alrededor de los cuatro años, los niños que están aprendiendo dos lenguas son capaces de separar completamente estos idiomas.

Existen diferentes métodos de enseñanza para la segunda lengua, entre ellos el “Acercamiento sintético” y el “Acercamiento analítico”. El primero es el más común y tradicional, pues enseña la gramática, el léxico y su significado paso a paso (lista de vocabulario). El “Acercamiento analítico”, por otra parte, enseña los componentes del lenguaje y sus reglas gramaticales *sobre la marcha* y no de manera explícita, sino de acuerdo con las necesidades de la persona. Este método consiste en hacer significativo el lenguaje, discutiendo y expresando opiniones sobre temas de interés (Fromkin, Rodman y Hyams 351-353).

Estas dos técnicas se relacionan con los modos de aprendizaje de los niños, que generalmente muestran preferencia por uno de estos dos: el *modo analítico*, donde se aprenden breves secuencias constituidas por palabras individuales (por ejemplo: papá, gato, arriba) o el *modo gestáltico*, donde memorizan y aprenden fragmentos de discurso percibidos como un todo, y posteriormente se analizan los elementos que lo integran (O’Grady 17).

De acuerdo con Alma Maldonado, autora del libro *Aprendizaje y comunicación*, el aprendizaje en los niños:

está fuertemente motivado, concentrado y utiliza diferentes modalidades de pensamiento, —comprende y relaciona sus experiencias con su núcleo de interés—, es evidente que la fijación será mayor y la transferencia de la MLP [memoria a largo plazo] será más fácil en la medida que se vincule con sus experiencias previas y aprenda a utilizar técnicas nemotécnicas que favorezcan la fijación y el recuerdo. (34)

El uso de un diccionario visual para aprender otra lengua combina estas formas de enseñanza-aprendizaje de manera simultánea, pues mientras se enlista una serie de palabras para proporcionarle un nuevo vocabulario al niño a través de contextos familiares, también se muestran historias o discursos más amplios que lo motivan a conversar, a hacer preguntas o a estar consciente de los elementos que observa y sus formas de nombrarse en ambos idiomas. Si la lectura de estos libros se convierte en una experiencia lúdica para el niño mediante el uso de imágenes (como claves visuales) y texto, entonces favorecerá su aprendizaje:

El jugar con el niño o la niña a descubrir lo que está escrito en un texto, apoyándose en las ilustraciones que se presentan, genera gran interés y significación a los infantes que se inician en el proceso de la lectura y escritura. Al inicio, los pequeños no consideran la información escrita que acompaña la imagen, por lo que generalmente brindan más atención al contexto, en este caso a la ilustración o al objeto sobre el que aparece la escritura. Sin embargo, paulatinamente se van apropiando de la información escrita que les resulta necesaria para leer o escribir algo sobre la ilustración. Jugar a mirar libros, láminas o anuncios publicitarios, en los cuales aparecen contextos con actividades personales y sociales es una estrategia que contribuye a la adquisición y desarrollo del lenguaje oral y escrito. (Zeledón 94)

## LENGUA ALEMANA

Para este libro fue seleccionado el idioma alemán. Se tomaron en cuenta los siguientes factores: el alemán es una de las lenguas más importantes de Europa y del mundo, ya que es la más hablada en la Unión Europea; unos cien millones de europeos lo hablan como lengua materna, no solamente en Alemania, sino en Austria, en muchas partes de Suiza, en Liechtenstein, Luxemburgo, en regiones del norte de Italia, de Bélgica y del este de Francia (Ammon 12). Poseer conocimientos de alemán fortalece el acceso a una vida laboral, ya sea en empresas alemanas en Latinoamérica o en otras partes del mundo. Este idioma “conserva su relevancia como lengua científica debido a obras clásicas en numerosas disciplinas de las ciencias humanas y sociales de autores como Kant, Marx, Freud, Max Weber o Einstein, por nombrar sólo a unos pocos” (Ammon 12). Después del inglés, es la lengua más extendida por la red y en el mundo científico; ocupa el segundo puesto por número de páginas web, por encima del español y el francés. Además, Alemania es el sexto país —después de la India, Reino Unido, Estados Unidos, China y Rusia—, en cuanto a la publicación anual de nuevos libros (Domínguez 26). Por lo tanto, un buen conocimiento del idioma alemán permite un mayor y libre acceso a la información. La lengua alemana es además muy precisa, pues con una sola palabra se puede describir algo que en otras idiomas requiere una frase completa.

### 3. DESCRIPCIÓN

Se trata de un diccionario visual impreso que permitirá a los niños acercarse al idioma alemán a través de imágenes organizadas en campos semánticos. Éstos serán presentados como escenarios detallados de la vida cotidiana, de manera que no sólo puedan aprender o conocer las palabras señaladas, sino que desarrollen su imaginación y construyan sus propias narrativas a partir de las ilustraciones.

La intención no es editar un libro de texto o un diccionario visual tradicional con todas las palabras ordenadas alfabéticamente, donde se consulten y aprendan de manera mecanizada, sino que sea un libro más *abierto* que libere ese aprendizaje creativo en el niño y le permita hacer lecturas distintas.

Es importante subrayar que por sus características se enmarca primero dentro de una categoría más general: el álbum ilustrado. “Lo que caracteriza a los álbumes es que utilizan dos códigos —la imagen y el texto— para contar su historia” (Colomer, *El libro-álbum* 29). Ninguno de estos dos códigos domina al otro, sino que se complementan entre sí. Colomer también señala que este tipo de libros son un recurso importante para los primeros lectores, pues la relación de la imagen con el texto facilita su lectura y es el camino para que posteriormente puedan leer de manera más autónoma y, finalmente, acercarse a lecturas más complejas (*El libro-álbum* 33).

## DICCIONARIOS

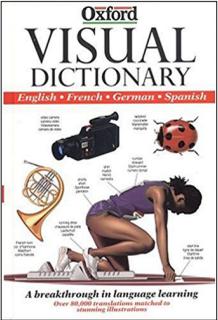
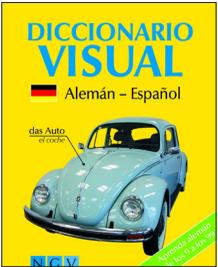
De acuerdo con la Real Academia de la Lengua Española (RAE), un diccionario es un “repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación” (“Diccionario”).

Para poder definir este proyecto dentro de esta categoría, se compararon cinco diccionarios en lengua española (véase el Anexo 1): Diccionario de la lengua española (RAE), Diccionario del uso del español María Moliner (Porto), Diccionario visual del términos arquitectónicos (Ediciones Cátedra), Nuevo diccionario de español como lengua extranjera (Universidad Pablo de Olavide de Sevilla) y Diccionario del español usual en México (Luis Fernando Lara). Después del análisis, se concluyó que existen muchos tipos de diccionarios y para diversos fines, pero todos incluyen características generales que los definen como tales. Si bien en lo particular este proyecto no es igual a los demás diccionarios, sí cumple con las características más importantes: recopilación de léxico, clasificación de acuerdo con un orden determinado y definición o explicación.

Javier Pérez afirma que un diccionario visual es aquel que “anula radicalmente la explicación verbal en pro de la pura ilustración, cuerpo y alma de estas obras” (29). En este tipo de publicaciones la imagen no es un recurso adicional para poder entender el significado, sino parte imprescindible de la descripción y generalmente “procede monográficamente a visualizar todos los objetos de un campo léxico-semántico particular” (29).

Haensch y Omeñaca refieren que los diccionarios visuales también pueden ser llamados pictóricos o pictográficos (90). El primero del que se tiene registro es *Orbis sensualium pictus*, publicado en latín en 1658. Posteriormente comenzaron a editarse diccionarios visuales en otras lenguas. Alemania, por ejemplo, cuenta con una tradición importante en este campo: la editorial Duden publicó en 1935 el *Bildwörterbuch*, que en un inicio era monolingüe, pero debido a su éxito fue también publicado en otras lenguas. Esta misma editorial publicó el primer diccionario visual en español en 1940 (Haensch y Omeñaca 91).

En la actualidad, existen otras editoriales que se destacan por publicar diccionarios visuales. Las editoriales Pons, Larousse y Oxford, por ejemplo, tienen publicaciones bilingües, multilingües o de temas especializados para ciertas disciplinas:

Membrete bibliográfico y contenido	Cubierta
<p><i>Oxford Visual Dictionary. English, French, German, Spanish.</i> Jean-Claude Corbeil y Arianne Archambault Oxford University Press, 1996</p> <p>25,000 entradas</p> <p>16.6 x 22.4 cm, 990 páginas, pasta dura</p> <p>Ilustraciones a color</p>	
<p><i>Mini diccionario visual mini, español - inglés</i></p> <p>Larousse, 2012</p> <p>13,500 entradas</p> <p>18.5 x 22.5 cm, 624 páginas, encuadernado a la rústica</p> <p>Ilustraciones a color</p>	
<p><i>Diccionario visual alemán - español</i></p> <p>Naumann y Göbel, 2012</p> <p>6,300 entradas</p> <p>Sin dato del tamaño (probablemente medio oficio o más grande), 352 páginas, encuadernado a la rústica</p> <p>Ilustraciones y fotografías a color</p> <p>Se usa como libro para aprender idiomas o como guía de viaje.</p>	

Del cuadro anterior, se concluye que las principales características de los diccionarios visuales son:

- Uso de imágenes (fotografías o ilustraciones) a color
- Uso de léxico familiar (y en algunos casos especializado)
- Tamaños grandes que van desde el medio oficio en adelante

## 4. OBJETIVOS

### OBJETIVO GENERAL

- Fomentar la curiosidad por el alemán en los niños mexicanos, mediante la exposición temprana y lúdica a palabras de esa lengua extranjera

### OBJETIVOS SECUNDARIOS

- Potenciar la imaginación y creatividad de los niños a través de recursos visuales
- Mostrar elementos de la cultura mexicana y alemana
- Favorecer el gusto por los libros y el conocimiento en los primeros lectores

## 5. ESTRATEGIA POLÍTICO-EDITORIAL

### LECTOR

El libro está dirigido a niños de la primera infancia, especialmente para edades de 4 a 6 años, es decir, a los primeros lectores.

A esta edad los niños se encuentran en el periodo que Piaget denomina “pre operacional”. Es la etapa de preparación y aprendizaje de los mecanismos lecto-escriutores (Cañamares, Cristina y Pedro C. Cerrillo 288).

McMurty, Hawley y Hofer señalan que a partir de los tres años, los niños necesitan un equilibrio entre juegos activos y pasivos y pueden expresar sus necesidades, ideas y preguntas. A los cuatro años, pueden hacer diseños y letras básicas y tienen una imaginación muy activa. Hacen muchas preguntas, incluyendo “¿Cómo?” y “¿Por qué?”. A esta edad, comienzan a entender conceptos básicos como números, tamaño, peso, color, textura, distancia, tiempo y posición. Su habilidad para clasificar y la capacidad de razonar se está desarrollando (5).

Entre los tres y cuatro años, es decir, la edad preescolar, los niños comienzan a interesarse por lo desconocido. Entienden oraciones simples (con un verbo) y oraciones coordinadas, es decir, independientes entre sí (Herrasti 65).

De acuerdo con la especialista en literatura infantil y juvenil Teresa Colomer:

los libros para primeros lectores se han visto obligados a encontrar fórmulas que permitan ofrecer historias interesantes y de lectura sencilla. Las más

adecuadas son la división de información en pequeñas secuencias, la economía del texto, la previsibilidad que aumenta la anticipación y el recuerdo y la colaboración de la imagen en las construcción literaria. (*Primeras edades* 41)

Además, señala que los libros infantiles pueden contener imágenes aisladas, escenas cotidianas o ser abecedarios o álbumes ilustrados. Asimismo, refiere qué tan importante es el tipo de texto y contenido de los libros para estas edades:

Los niños tienen que comprobar que el texto cuenta algo, deben sentir el interés por preguntar: *¿qué pone [dice] aquí?*, para tener motivos para aprender a leer y recibir las gratificaciones que sólo ofrece el lenguaje [...]. Ciertamente, muy pronto, los pequeños prefieren libros con muchos detalles y donde ocurren muchas cosas. Esas obras detalladas dan tiempo para explorarlas, para demorarse en las páginas, para compartir descubrimientos con el adulto, para volver a ella una y otra vez, sintiendo que la experiencias se ahonda en cada nueva visita. (*Primeras edades* 44)

A partir de los cuatro años, los niños comienzan a desarrollar la función espacio-temporal. Esto influye en el comienzo del aprendizaje de lectura y escritura:

La lectura es un proceso que implica espacio y tiempo. Cuando el niño lee o escribe está codificando y decodificando signos que están impresos en un espacio y que aparecen sucesivamente en el tiempo. Se desprende, por lo tanto, que en esta etapa el niño deberá ser ejercitado en relación a estas dos variables sin pretender que lea ni escriba (Álvarez y Orellano 254).

Pedro C. Cerrillo, en su investigación sobre la lectura, refiere que los temas para los primeros lectores deben ser familiares al mundo que los rodea, y que el contenido pueden ser fabularios o cuentos breves rimados con anécdotas de la vida cotidiana (55). La estructura literaria y el diseño que se sugiere es:

Estructura literaria	Diseño
Interesa más la sucesión de hechos que el argumento.	Gran formato Muchas ilustraciones (preferiblemente a todo color)
Escasa carga conceptual y sencillez expresiva.	Breve texto Letra grande
Es preferible estructuras que puedan leerse individual o grupalmente, o que estén pensadas para ser escuchadas.	

Además de las características por rango etario, Gerardo Kloss (172) propone tomar en cuenta los factores que los mercadólogos denominan como VALS (Valores y estilo de vida o *Values and lifestyles*, por sus siglas en inglés). En este sentido, algunas de las características que pueden cumplir los lectores meta (sin que esto signifique que el lector debe cumplirlas forzosamente para usar el libro) son las siguientes:

- Son estimulados a leer desde antes de ingresar a la escuela; leen con los padres o de manera individual; son animados por sus padres para escoger sus propios libros cuando van a las librerías; si tienen hermanos mayores, éstos actúan como ayudantes en las lecturas; es probable que tengan contacto con lenguas extranjeras en su casa o que identifiquen el otro idioma.

### *Mediador de lectura*

Si el producto se adquiere únicamente con la intención de acercar al niño al idioma adicional, es conveniente la ayuda de un mediador para orientar al niño no sólo en torno a la fonética de las palabras, sino al contexto cultural o los elementos que se presentan. Sainz afirma que:

Los niños requieren un intermediario, un mediador que facilite sus primeros encuentros con los libros, que les ayude a descubrir el significado, la emoción y el gozo que encierran, que mantenga su interés en la lectura hasta que llegue a formar parte indispensable de su vida cotidiana. (358)

Los niños que aún no saben leer o están comenzando a hacerlo “sienten más interés por la escritura y la lectura si observan estas actividades y participan en ellas junto con lectores y escritores más competentes, en especial con los padres o hermanos mayores” (McLane y McNamee 20).

Las tareas principales del mediador para este diccionario visual comprenderán: hacer comentarios o preguntas sobre las acciones que se desarrollan en los escenarios, repetir las palabras y pronunciarlas junto al niño, identificar una imagen y pedir que el niño la diga en la otra lengua, o mencionar una palabra y pedir que el niño la identifique en la ilustración.

Para este proyecto fungirán como mediadores los maestros y los padres de familia. Éstos últimos serán quienes acompañen con más frecuencia al niño en su lectura; es por ello que se determinan los siguientes VALS: son lectores asiduos; valoran las implicaciones de que sus hijos hablen dos idiomas desde pequeños; procuran la alfabetización temprana de sus hijos y creen que la alfabetización bilingüe debe comenzar desde casa.

La presencia de un mediador no es condicionante para poder utilizar este libro, pues como se mencionó anteriormente, la intención es que además de ser un libro para acercarse al alemán, también pueda usarse como un libro álbum tradicional con una lectura más libre.

## CONCEPTO EDITORIAL

Tomando en cuenta que los términos para enseñar en este libro son en español y alemán, se contextualizó en dos países: México y Alemania. La mitad de los escenarios (ilustraciones) tienen elementos de la cultura alemana y la otra mitad de la mexicana. De esta manera, los niños podrán reconocerse en estos contextos o conocer elementos nuevos de la otra cultura.

El título elegido para el libro es *Auf geht's! Conozcamos el alemán*. La frase "Auf geht's!", es el equivalente a la frase en español "¡Vamos!" o "¡En marcha!", y si pensamos en un giro más local usado en México, equivaldría a *¡Ándale!*. De esta manera, ya desde el título se alienta al niño a participar en una actividad de manera lúdica. Para el subtítulo, se tuvo especial cuidado en elegir la palabra "conozcamos", y no "aprendamos", de manera que los padres de familia o medidores puedan saber que el libro es solamente para un primer acercamiento al alemán, y no como un texto didáctico o riguroso para el aprendizaje de esta lengua.

### *Contenido y estructura*

El libro inicia con una breve presentación para los padres o mediadores de lectura sobre cómo usarse. Posteriormente, se muestran los escenarios (campos semánticos) de la vida cotidiana. Se ordenaron de acuerdo con los temas más cercanos a los niños, es decir, aquellos campos semánticos de la familia o la casa, por ejemplo, se colocaron al inicio, y temas como el zoológico y los oficios, al final.

Tiene 40 páginas en total, estructuradas de la siguiente manera:

- Página 1: portadilla
- Páginas 2 y 3: blanca y portada interior
- Páginas 4 y 5: página legal y dedicatoria
- Páginas 6 y 7: texto de presentación (alemán y español)
- Páginas 8-39: 16 ilustraciones a doble página
- Página 40: colofón

Portadilla 1	Blanca 2	Portada 3	Página legal 4	Dedicatoria 5	Texto presentación alemán 6	Texto presentación español 7	1 8	9
	2 10	3 11	4 12	5 13	6 14	7 15	8 16	9 17
	6 18	7 19	8 20	9 21	10 22	11 23	12 24	13 25
	10 26	11 27	12 28	13 29	14 30	15 31	16 32	17 33
	14 34	15 35	16 36	17 37	18 38	19 39	Colofón 40	

### *Léxico*

Los términos que se buscó enseñar son únicamente sustantivos, específicamente los que se refieren a objetos del mundo cotidiano de los niños, pues de acuerdo con el lingüista William O'Grady:

A la hora de aprender nuevas palabras, los niños manifiestan tener una prioridad muy razonable: desean conocer los nombres de las personas y de los objetos que han estado viendo desde el momento de su nacimiento. De ahí que

sus primeras palabras tiendan a ser aquellas cuyo significado está relacionado fundamentalmente con el hogar. (50)

La razón por la que resulta más fácil aprender sustantivos tiene que ver con la manera en que los padres se dirigen a sus hijos cuando hablan con ellos y porque tienen significados concretos (tienen cohesión, continuidad, solidez y contacto); no así con los verbos, que tienen significados más variables o abstractos (O'Grady 51-52).

Cada escenario de este proyecto cuenta con alrededor de 15 entradas para señalar los conceptos: primero la palabra en alemán (en negritas), debajo la pronunciación (en redondas, más pequeña y entre corchetes) y después la palabra en español (en redondas). Además se incluye un título para guiar al niño sobre lo que se presenta y motivarlo a descubrir lo que se encuentra en la ilustración.

### *Sobre la pronunciación*

Para no confundir a los padres de familia o mediadores de lectura, y en especial a los pequeños lectores, la pronunciación de cada palabra se incluye dentro de los escenarios, pero se decidió diferenciarla con una tipografía más ligera, de tamaño más pequeño y entre corchetes. Solo se muestra la pronunciación fonética coloquial (como la guía de pronunciación de otras lenguas en las guías de viaje, por ejemplo) y no una transcripción a partir del Alfabeto Fonético Internacional (AFI), pues su intención es que sirva únicamente como referencia de pronunciación, no como un texto académico o especializado.

### *Proceso para selección de campos semánticos y conceptos*

Para llevar a cabo la selección de los escenarios y conceptos para cada uno, se realizó una investigación en tres fases:

1. Comparación de información con publicaciones similares
2. Encuesta/*focus group* con niños
3. Investigación bibliográfica sobre el tema

### **1. Comparación de información con publicaciones similares**

Se realizó un muestreo de diez publicaciones infantiles (libros en alemán-español, alemán-otras lenguas y libros temáticos) para lectores de edad preescolar (véase el Anexo 2).

La muestra arrojó resultados interesantes: las diez publicaciones usaron un total de 66 escenarios o temas, de los cuales muchos eran temas específicos que podían contenerse en otros más generales ya descritos. Hubo once temas que se repetían en más de la mitad de la muestra y que coinciden con la idea de este proyecto:

1. Cocina
2. Parque
3. Escuela (salón de clases)
4. Ciudad
5. Mercado o supermercado
6. Zoológico (animales)
7. De viaje (medios de transporte)
8. Ropa
9. Oficios
10. Estaciones
11. Números

A este grupo se añadió el tema de “pueblo”, para poder contrastarlo con el de la ciudad. También se añadieron los temas “partes del cuerpo” y “colores” (si bien no llegaron a repetirse en más de la mitad de la muestra, sí resultaron ser un tema

recurrente). Finalmente, se complementó el listado de los dieciséis escenarios con el tema “familia” y “casa”, pues se considera que estos campos semánticos son importantes al aprender otro idioma y son temas cercanos a los niños.

## **2. Encuesta/*focus group* con niños de edad preescolar**

Se asistió a un jardín de niños para realizar una encuesta con niños de edad preescolar, con el objetivo de tener una muestra sobre los tipos de conceptos que relacionaban con los campos semánticos. A continuación se detalla la dinámica:

Se realizó con 25 niños, de los cuales 19 tenían cinco años y 6 cuatro años. La profesora seleccionó a grupos de tres niños y les pidió que salieran un momento con la encuestadora para hacer un juego (se aplicó de manera segmentada para no generar desorden en el grupo completo y para poder tener un muestreo con respuestas más naturales, sin que los niños repitieran lo que sus compañeros contestaban). La encuestadora se presentó con los niños y les pidió sus nombres, seguido lo cual les indicó que harían un juego de adivinanzas. A cada grupo de niños se le pidió decir todas las cosas (conceptos) que imaginaran en tres lugares (campos semánticos) en específico.

Los niños de cinco años de edad resultaron mucho más entusiasmados con la dinámica y fueron muy participativos, no así los de cuatro años, pues les parecía un poco difícil aportar ideas o se distraían fácilmente. Sin embargo, se destaca que hubo muchos conceptos que se repetían en todos los grupos y que coinciden con los conceptos que se nombran en los escenarios de otros libros similares al proyecto. También hubo conceptos diferentes. Los resultados se detallan en el Anexo 3.

Al finalizar la encuesta se les mostró a los niños el boceto de una ilustración (Cocina) para que mencionaran sus impresiones. Todos se pronunciaron positivamente sobre ésta; sin embargo, en esta ilustración en específico hubo dos elementos que no identificaron correctamente (queso y quesadilla), lo cual obligó a ser más claros y cuidadosos en el tratamiento de las ilustraciones que se incluyeron en el proyecto.

Esta encuesta se realizó con siete campos semánticos (no con los dieciséis), pues enumerar conceptos de todos los campos semánticos hubiera resultado cansado y eventualmente aburrido para los niños. Sin embargo, fue de gran utilidad para adquirir una muestra del tipo de conceptos en los que pensaban, así como la recepción y opiniones sobre el tipo de ilustraciones con las que cuenta el libro.

### **3. Investigación bibliográfica sobre el tema**

Para apoyar los resultados anteriores con un sustento teórico, se recurrió a la investigación bibliográfica. Por un lado se investigaron las palabras más usadas a partir de los 20 meses de edad, de acuerdo con una publicación sobre la adquisición del lenguaje (Serra, Solé, Bel y Aparici 539-550). Tomando en cuenta el listado de esa publicación, se seleccionaron las palabras que coinciden con los campos semánticos del proyecto para poder incluirlas en éste (véase el listado en el Anexo 4).

Por otro lado, se revisaron investigaciones del lingüista George Lakoff. Él destaca que todos los seres vivos categorizamos conceptos a través de nuestras redes neuronales, nuestros cuerpos y experiencias.

Nuestras categorías de las cosas del mundo determinan lo que tomamos como real: árboles, piedras, animales, gente, edificios, etcétera. Nuestros conceptos determinan cómo razonamos respecto a esas categorías. Para poder funcionar de manera *realista* en el mundo, nuestras categorías y nuestras formas de razonar deben “funcionar” muy bien juntas; nuestros conceptos deben caracterizar la estructura de nuestras categorías suficientemente bien para que funcionemos.<sup>1</sup> (Lakoff y Johnson 21)

Lakoff menciona que la educación temprana es crucial, pues mucho de lo que aprendemos lo hacemos antes de los cinco años; después de esa edad mueren alrededor de la mitad de nuestras neuronas y son las neuronas sobrantes las que estructuran nuestro cerebro para el aprendizaje posterior (Lakoff 24). La forma

---

<sup>1</sup> Traducción propia.

en que categorizan los niños es con “categorías de nivel básico” que incluyen los niveles perceptivo, funcional, comunicativo y de organización del conocimiento. Algunas de las características del nivel básico incluyen:

El nivel más alto en el cual una única imagen mental puede reflejar toda la categoría; el nivel en el que los sujetos identifican más rápidamente miembros de la categoría; el nivel en que los nombres con que se designan los miembros de la categoría son los más usados habitualmente; el nivel en que los términos con que se designan los miembros de la categoría son usados en contextos neutros (por ejemplo ‘hay un perro en la puerta’ puede ser usado en un contexto neutro, mientras que ‘hay un mamífero en la puerta’ o ‘hay un dálmata en la puerta’ requieren contextos especiales); el primer nivel que es nombrado y comprendido por los niños y el primer nivel en entrar en el lexicon. (Climent Roca, *Aproximaciones constructivistas*)

De acuerdo con los doctores Robert A. Wilson y Lucia Foglia, los niños que están aprendiendo un idioma estructuran su vocabulario con base en lo que ya conocen y sus experiencias, es decir, con su vida cotidiana:

Su habilidad para desarrollar un lenguaje también se ve afectada por la información que reciben de los adultos o cuidadores. En consecuencia, serán sensibles y propensos a elegir lo que escuchan más seguido, como palabras frecuentes, sonidos, inflexiones y construcciones gramaticales.<sup>2</sup> (Saffran *et al*; De Villiers, cit en A. Wilson y Foglia)

Tomando en cuenta todo lo anterior, se destaca que las palabras más adecuadas para este proyecto son, efectivamente, los conceptos generales o básicos que tienen que ver con el mundo cotidiano de los niños. Esto concuerda con las tres fases de investigación mencionadas, pues hay muchas coincidencias entre los con-

---

<sup>2</sup> Traducción propia.

ceptos de las categorías básicas, los resultados de la encuesta realizada a los niños y la comparación de conceptos en otras publicaciones similares.

El Anexo 5 detalla los campos semánticos y palabras elegidas para cada escenario, a partir de los resultados de la muestra de libros, la encuesta con los niños y los estudios de Serra Solé.

#### *Conceptos generales, ilustraciones locales*

Es importante mencionar que si bien las palabras del libro se refieren a conceptos generales, las ilustraciones refieren a elementos locales. Por ejemplo: en el escenario del campo, uno de los elementos es un elote, pero está descrito como “maíz” (concepto general). De esta manera, para el niño será fácil de relacionar la palabra y al mismo tiempo la ilustración localista contextualizará de qué se trata.

#### *Lo que se procuró evitar*

Si bien los escenarios deben ser visualmente atractivos para el lector, es conveniente que las ilustraciones sean lo suficientemente claras como para no confundirlo respecto a lo que observa, es decir, no sobresaturar la página de elementos. Se evitó que los escenarios muestren imágenes que no existan o que no correspondan con la realidad de estos países, así como imágenes descontextualizadas en un fondo plano o monocromático.

## 6. DISEÑO

### FORMATO Y TAMAÑO

En los álbumes ilustrados se utilizan generalmente tamaños grandes que permiten lucir las ilustraciones e incluir textos legibles para niños. Para determinar la medida de este libro se seleccionaron algunos diccionarios visuales impresos en México y se observó que la medida más usada para el alto de estas publicaciones es cercana a los 29 cm de alto.

En un primer ejercicio para encontrar el formato ideal, se multiplicaron los 29 cm de alto por el número de oro (1.618) y con ello se obtuvo la medida de 46.922 cm para el ancho de la doble página. Sin embargo, estas medidas se excedían para el tamaño de pliegos comunes en México, así que se redujo un centímetro el alto y nuevamente se multiplicó por 1.618 (imagen 1). La medida resultante fue 45.304 cm y se redondeó a 45 cm para fines prácticos del tamaño del pliego.

Por lo tanto, el tamaño final es de 22.5 cm de ancho x 28 cm de alto. La medida que corresponde a la doble página es de 45 x 28 cm, es decir, una proporción armónica de 8:5 para el pliego y de 4:5 para la página (imagen 2).

Imagen 1

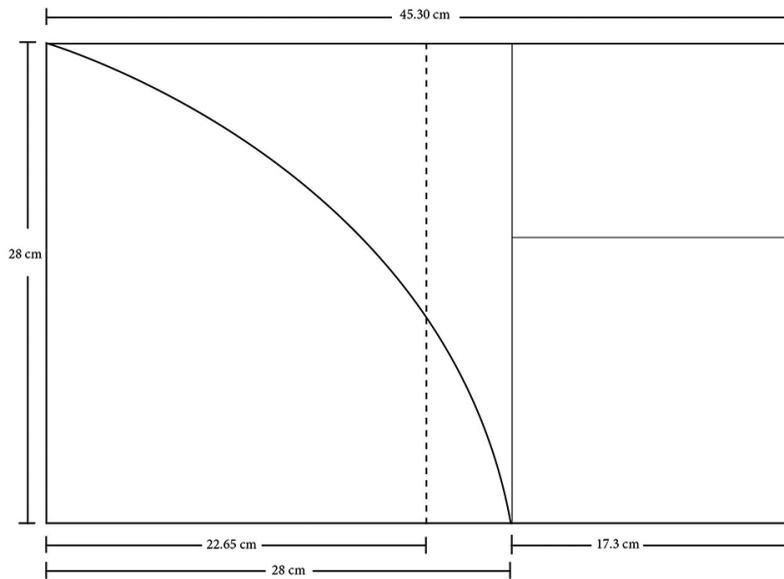
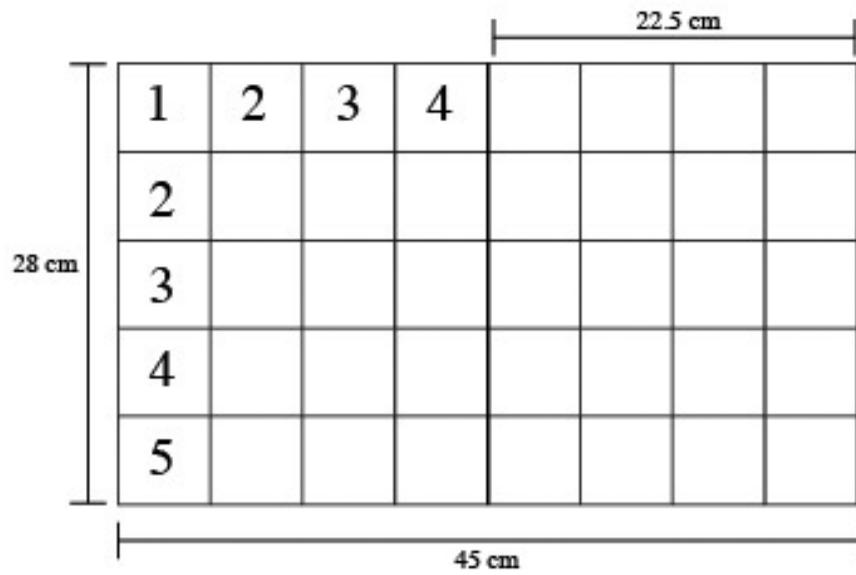


Imagen 2



#### PAPEL PARA PÁGINAS INTERIORES

El papel elegido es couché mate de 150 gr. Se seleccionó este gramaje pues es necesario un papel resistente al uso cotidiano de los niños y que impida transparencias en las páginas para evitar confusión en la lectura. El tamaño de la hoja para este tipo de papel tiene medidas de 72 x 102 cm, por lo tanto, se podrán imprimir 16 páginas por cada pliego, dejando un bajo margen de desperdicio de papel (Imagen 3).

#### ENCUADERNACIÓN

Se prevé que el uso de este libro sea constante, por ello se decidió un encuadernado de alta resistencia, es decir, cosido y pegado con pastas duras en papel cartoné para mayor durabilidad.

#### PAPEL PARA FORROS

El papel elegido es couché mate de 90 gr. Se seleccionó este gramaje pues no es necesario un papel tan grueso debido a que éste se colocará pegado a la pasta dura. Los forros se imprimirán en una hoja de papel de 61 x 90 cm, por lo tanto, se podrán imprimir tres forros en cada pliego.

#### RETÍCULA

Tomando como base la proporción de 4:5, se trazó una retícula que en principio respetara estas secciones, y que a la vez permitiera dividir las en más módulos, produciendo un rango mayor de espacio para el acomodo de elementos (Imagen 4).

Imagen 3

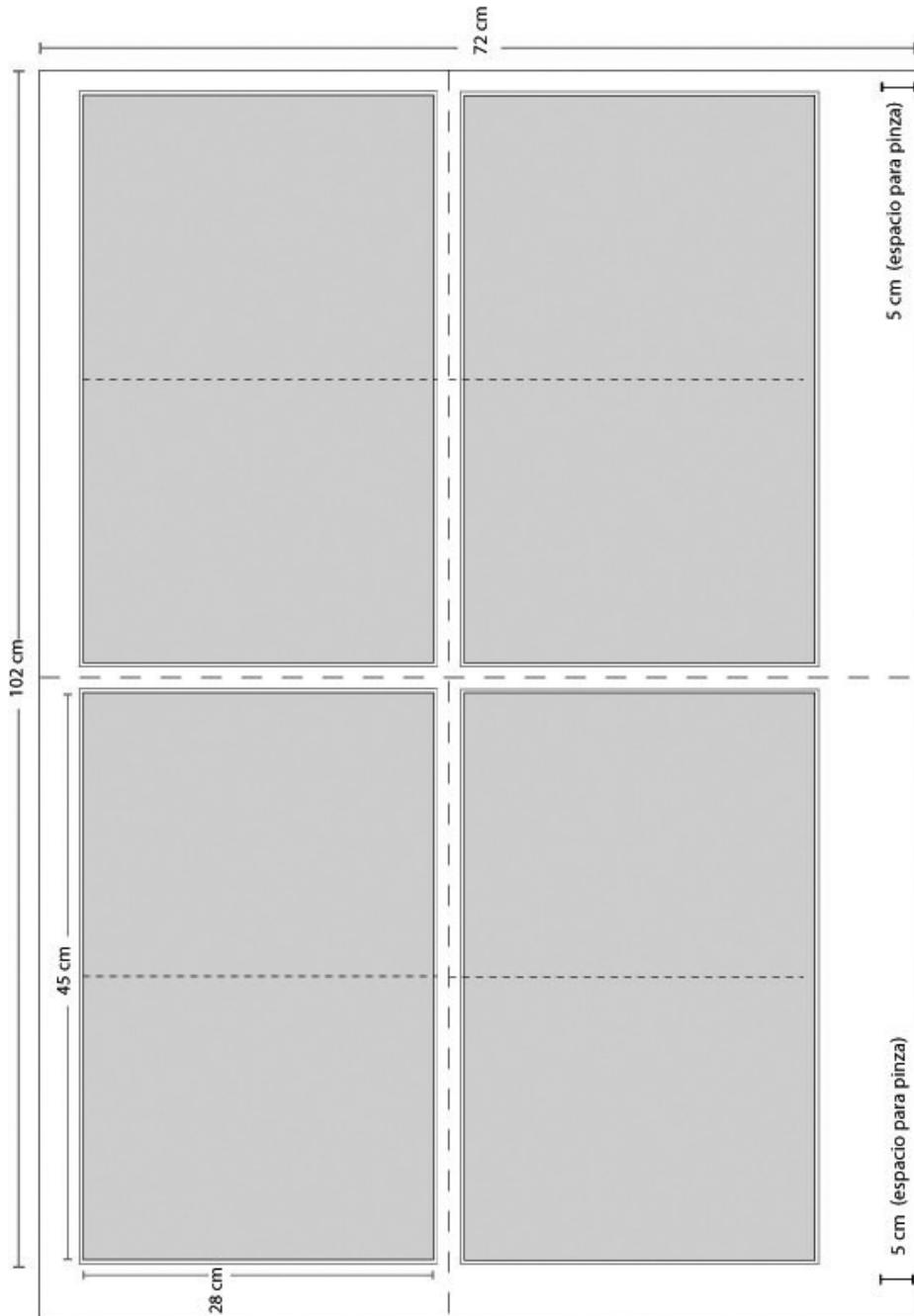
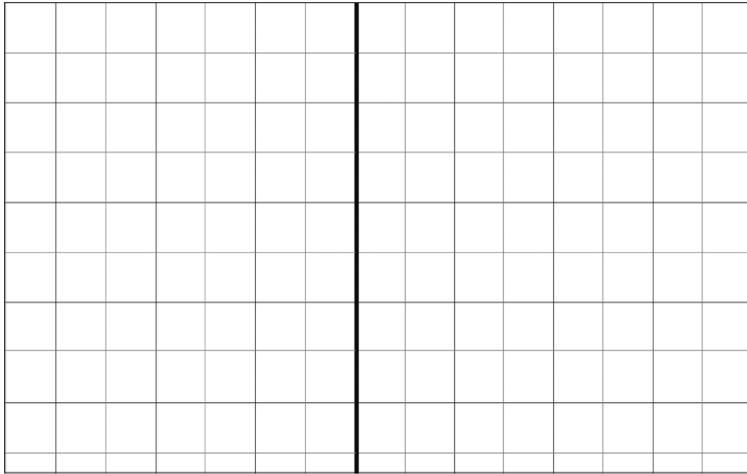


Imagen 4



La retícula modular funciona para este tipo de publicación, ya que las secciones permiten darle una estructura más flexible al diseño (sin que esto signifique una disposición aleatoria de elementos). Para un mayor ritmo visual y de lectura, los textos se colocaron en lugares diferentes, siempre y cuando se ubicaran dentro en el espacio correspondiente a ocho módulos (Imágenes 5 y 6).

Imagen 5

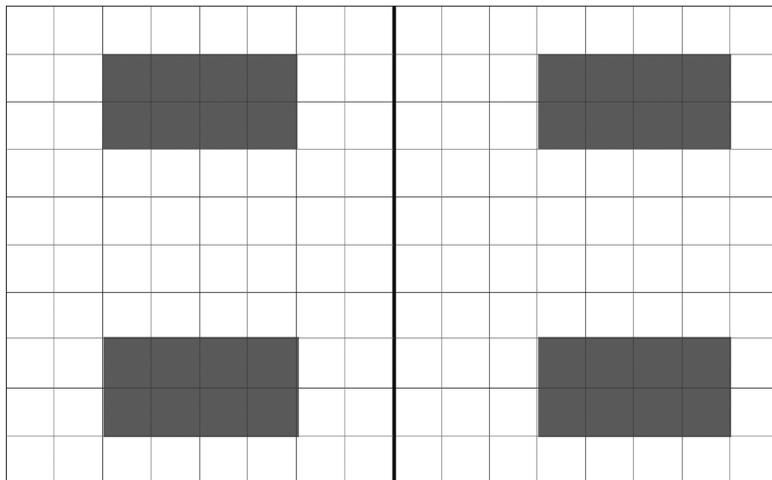


Imagen 6



En el caso de las ilustraciones, se tomó en cuenta un margen perimetral de un módulo para evitar que hubiera elementos importantes que desaparecieran en el refine.

## TIPOGRAFÍA

Se buscó un tipo de letra que fuera legible y visualmente atractiva para los primeros lectores. Se considera que la familia tipográfica que reúne estos requisitos de manera ejemplar es la familia Sassoon.

Fue creada en 1995 por la diseñadora inglesa Rosemary Sassoon, especialista en tipografía y comunicación gráfica por la Universidad de Reading en Berkshire, Inglaterra. A partir de sus estudios en tipografía y el ámbito educativo de niños preescolares, desarrolló la fuente tipográfica Sassoon Infant, específica para la enseñanza de la lectura y escritura

La principal cualidad de esta tipografía es que contiene ajustes en los ascendentes y descendentes para poder diferenciar las letras que visualmente pueden ser confusas, sobre todo para niños disléxicos (en otras fuentes tipográficas usualmente pueden confundirse las letras *b* y *d* o la *p* y *q* por su efecto “en espejo” o el 4 y el 9 por ser similares). En el proyecto fueron usadas únicamente las variantes de esta fuente en regular y bold (Imágenes 7 y 8).

Imagen 7

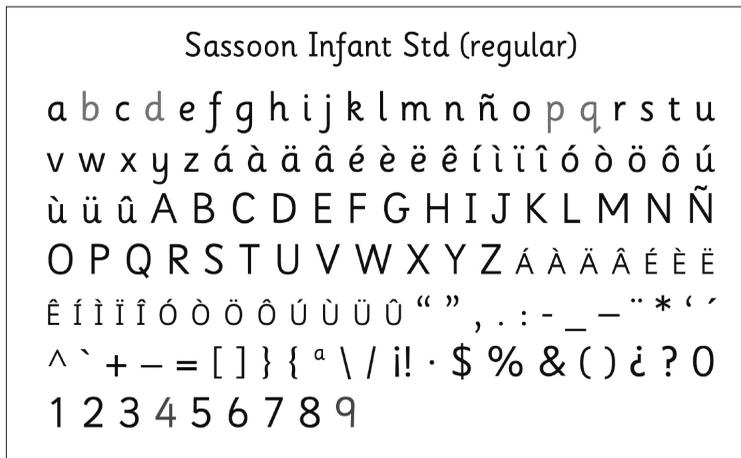
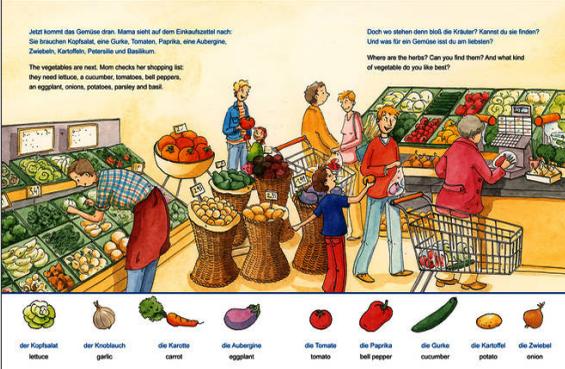


Imagen 8



## 7. SONDEO DE MERCADO

Dentro del mercado nacional no se localizaron libros similares, sin embargo, existen otras ediciones extranjeras que tienen semejanzas con el proyecto que aquí se propone. A continuación se muestran algunos y se describen las semejanzas y diferencias.

Diccionarios visuales en español-alemán, para niños	
<p>1.            Título: <i>Im Supermarkt / En el supermercado</i>            Editorial: Bi librini            País: Alemania            Año: 2015            Páginas: 17            Tamaño: 15.4 x 20.2 cm            Edad: 2 a 4 años (\$378.00)</p>	<p><b>Sí se relaciona</b> con el proyecto porque:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Está dirigido a primeros lectores</li> <li>• Las imágenes se muestran a través de escenas</li> <li>• Tiene un texto que guía cada escenario</li> </ul>
 <p>Jetzt kommt das Gemüse dran. Mama steht auf dem Einkaufszettel nach: Sie brauchen Kopfsalat, eine Gurke, Tomaten, Paprika, eine Aubergine, Zwiebeln, Kartoffeln, Petersile und Basilikum.    The vegetables are next. Mom checks her shopping list: they need lettuce, a cucumber, tomatoes, bell pepper, an eggplant, onions, potatoes, parsley and basil.</p> <p>Doch wo stehen denn hier die Kräuter? Kannst du sie finden? Und was für ein Gemüse hast du am liebsten?    Where are the herbs? Can you find them? And what kind of vegetable do you like best?</p> <p>die Kopfsalat    der Knoblauch    die Karotte    die Aubergine    die Tomate    die Paprika    die Gurke    die Kartoffel    die Zwiebel    lettuce    garlic    carrot    eggplant    tomato    bell pepper    cucumber    potato    onion</p>	<p><b>No se relaciona</b> con el proyecto porque:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Este libro es monotemático</li> <li>• Es en alemán e inglés</li> </ul>

2.

Título: *Mis primeras cien palabras en alemán.*

Libro de pegatinas

Editorial: Susaeta

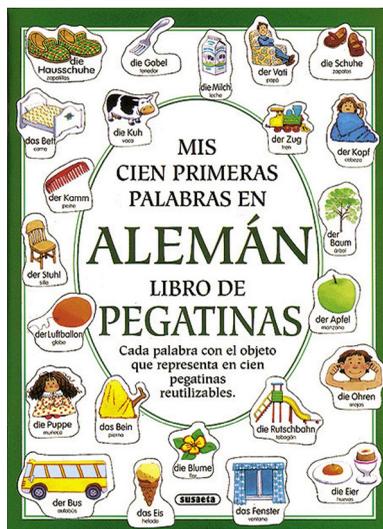
País: España

Año: 2004

Páginas: 32

Tamaño: 19.5 x 26.7 cm

Edad: 5 en adelante (\$110.00)



**Sí se relaciona** con el proyecto

porque:

- Es dirigido a primeros lectores
- Es español-alemán
- Sigue el principio de las imágenes más comunes

**No se relaciona** con el proyecto

porque:

- Funciona como un libro de idiomas
- Usa calcomanías
- Tiene imágenes descontextualizadas

3.

Título: *Diccionario de alemán para principiantes*

Editorial: Tikal-Susaeta

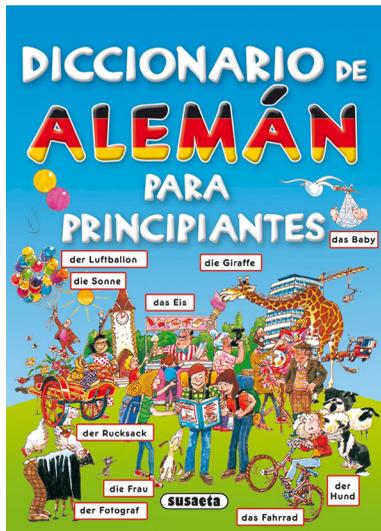
País: España

Año: 2008

Páginas: 128

Tamaño: 15,6 x 22 cm

Edad: 6 años en adelante (\$199.00)



**Sí se relaciona** con el proyecto

porque:

- Tiene escenas de la vida cotidiana
- Es español-alemán

**No se relaciona** con el proyecto

porque:

- Es para niños mayores
- Funciona como un libro de idiomas

4.

Título: *Langenscheidt Bildwörterbuch Türkisch\**

(Diccionario visual en turco)

Editorial: Langenscheidt

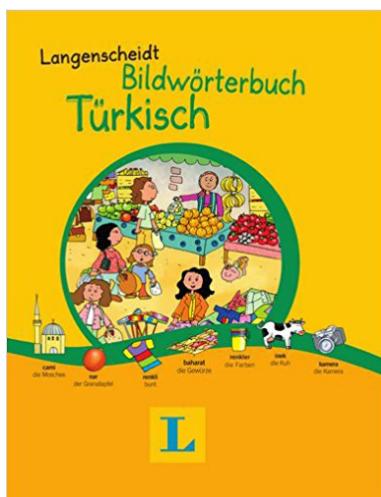
País: Alemania

Año: 2009

Páginas: 64

Tamaño: 23,5 x 28,7 (800 palabras)

Edad: 3 a 6 años (\$200.00)



**Sí se relaciona** con el proyecto

porque:

- Tiene escenas de la vida cotidiana
- Se incluyen imágenes o conceptos que se relacionan con el país
- Es para primeros lectores

**No se relaciona** porque:

- \*No hay en español, ni siquiera contextualizado en España

5.

Título: *Dein buntes Wörterbuch  
Deutsch-Spanisch*

Editorial: Fleurus Verlag GmbH

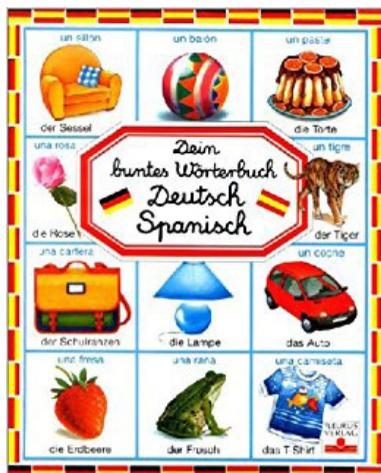
País: Alemania

Año: 2001

Páginas: 136

Tamaño: 22.8 x 18.8 cm

Edad: No especificado. Primeros lectores  
(\$238.00)



**Sí se relaciona** con el proyecto  
porque:

- Es para primeros lectores
- Es español-alemán

**No se relaciona** con el proyecto  
porque:

- Funciona como un libro  
de idiomas
- Las imágenes están  
descontextualizadas

6.

Título: *Mein erstes Spanisch Bildwörterbuch*

Editorial: Gondolino

País: Alemania

Año: 2012

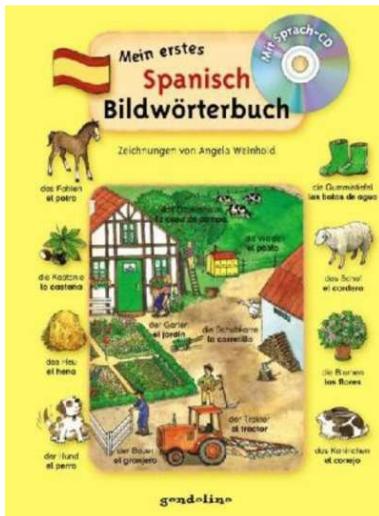
Páginas: 48

Tamaño: 28 x 22 cm

Edad: 3 a 6 años (\$124.00)

**Sí se relaciona** con el proyecto porque:

- Es para primeros lectores
- Es español-alemán
- Tiene escenarios de la vida cotidiana



¿Existen diccionarios visuales contextualizados en México?

No.

Hay contextualizados en otros países como Turquía o Rusia (ni siquiera se localizaron libros contextualizados en España)

## SÍNTESIS COMPARATIVA

**Libros contextualizados en México:** Ninguno. Hay contextualizados en otros países como España, Turquía o Rusia

**Lugar de compra:** solo el 25% de los libros analizados se puede comprar en el país

**Lector:** el 87% de los libros analizados es para primeros lectores

**Encuadernación:** la gran mayoría son en pasta dura

**Precio promedio:** \$200.00, pero a esto habrá que añadir el gasto de envío, pues la mayoría solo se pueden adquirir en otros países. El precio total con esto incluido es de aproximadamente \$350.00

## COMPETENCIA

Por lo anterior, se concluye que aunque existen diversas ediciones a nivel global, en México no se editan ni se ofertan diccionarios visuales para niños en estas dos lenguas, y mucho menos publicaciones contextualizadas o pensadas para lectores que vivan en el país. Las editoriales que publican libros similares (y cuyos libros son vendidos en México), son Gondolino y Loewe. Hay otras editoriales que manejan libros similares, pero actualmente sólo pueden comprarse por internet; además son ediciones extranjeras, muchas veces con un fin didáctico y no precisamente lúdico y el contexto de las imágenes que contienen es neutro o de la idiosincrasia española.

En México existe un nicho de mercado vacío para este tipo de publicaciones. Si bien pueden considerarse para un público muy específico, su inserción en el mercado editorial nacional podría ser favorable para primeros lectores con gusto o intención de conocer el alemán.

## 8. ESTRATEGIA ECONÓMICA

De acuerdo con el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (CERLALC), una herramienta importante en el proceso editorial es la hoja de costos, pues ayuda a tener una idea global de los presupuestos y es un instrumento para presentar proyectos editoriales (Barvo *et al.* 46). Ésta incluye los siguientes apartados:

1. Especificaciones editoriales
2. Costos de edición y producción
3. Costos de impresión
4. Cálculo del Precio de Venta al Público (PVP)
5. Margen de contribución
6. Punto de equilibrio

## ESPECIFICACIONES EDITORIALES

<b>Tamaño final</b>	22.5 x 28 cm
<b>Número de páginas</b>	40
<b>Descripción cromática</b>	4 x 4 tintas para las páginas interiores y 4 x 0 tintas para los forros
<b>Papel interior</b>	Couché mate de 150 gr. en pliego de 72 x 102 cm
<b>Cubierta</b>	Cartoné (pasta dura) En couché mate de 90 gr. en pliego de 61 x 90 cm
<b>Acabados</b>	Plastificado mate
<b>Encuadernación</b>	Pasta dura (cosido y pegado)
<b>Número de ejemplares</b>	1,000 ejemplares

## COSTOS DE EDICIÓN Y PRODUCCIÓN

Se consideran como los costos fijos o de preproducción, pues son independientes y no varían a partir de la cantidad de ejemplares que se publiquen:

Costos fijos			
Servicio	Cantidad	Costo unitario	Sub-total
Servicios editoriales <sup>3</sup> : corrección de estilo, lectura de pruebas y revisión de prueba fina	40 páginas	-	\$3,000.00
Traducción y pronunciación	1 página	\$500.00	\$1,000.00
Asesoría con lingüista	2 sesiones	\$300.00	\$600.00
Ilustraciones (boceto, creación de archi- vo digital, coloreado y retoque)	16	\$1,500.00	\$24,000.00

Diseño	1		\$2,000.00
Portada	1	\$2,000.00	\$2,000.00
Formación	40 páginas	\$75.00	\$3,000.00
Registro de obra	1	-	\$236.00
Trámite de ISBN	1	-	\$202.00
<b>Total</b>			<b>\$36,038.00</b>

### COSTOS DE IMPRESIÓN

Éstos corresponden a los costos variables, ya que son determinados a partir de las características de impresión y el tiraje<sup>4</sup>.

Costos variables 1,000 ejemplares		
<b>Papel para forros</b>	1,000 (tiraje) / 3 (forros por pliego)= 334 hojas 334 + 50 (merma del 15%) = 384 hojas 0.384 (hojas de millar) x \$1,121 (costo de millar de papel couché mate de 90 gr, medidas 61 x 90 cm)= \$430.46	\$430.46
<b>Papel para interiores</b>	40 páginas / 16 (páginas por pliego)= 2.5 x 1,000 (tiraje)= 2,250 hojas + 250 (merma)= 2,500 hojas 2.500 x \$2,427 (costo de papel couché de 150 gr, medidas 72 x 102 cm)= \$6,067.50	\$6,067.50

<sup>3</sup> Debido a que el libro cuenta con una cantidad muy reducida de texto (de una a dos cuartillas), se considera conveniente solicitar los servicios editoriales en paquete.

<sup>4</sup> En un primer cálculo se consideró imprimir solo 500 ejemplares, sin embargo al hacer los cálculos posteriores para el Precio de Venta al Público (PVP) los costos se elevaban considerablemente; por ello, se decidió imprimir un tiraje de 1,000 ejemplares.

<b>Impresión de forros</b>	4 (placas) x \$350= \$1,400 4 (tintas) x \$380 (impresión por millar)= \$1,520.00 \$1,400.00 + \$1,520.00 = \$2,920.00	\$2,920.00
<b>Impresión de interiores</b>	3 (pliegos) x 8 (tintas f/v)= 24 (placas) x \$350 (costo por placa)= \$8,400.00 3 (pliegos) x 8 (tintas f/v)= 24 x \$380 (costo por millar)= \$9,120.00 \$8,400.00 (placas) + \$9,120.00 (impresión) = \$17,520.00	\$17,520.00
<b>Encuadernación</b>	\$30.00 (costo de tapa dura) x 1,000 (ejemplares)= \$30,000.00	\$30,000.00
<b>Acabado</b>	\$1,200.00 por todos los forros (plastificado mate)	\$1,200.00
<b>Total</b>		<b>\$58,137.96</b>

### CÁLCULO DEL PRECIO DE VENTA AL PÚBLICO (PVP)

Para determinar el PVP es necesario considerar el costo unitario y posteriormente el factor editorial.

#### *Costo unitario*

Éste se obtiene de la suma de costos fijos más costos variables entre la cantidad de ejemplares, es decir:

$$\$36,038.00 + \$58,137.96 = \$94,175.96 \text{ costo total del libro}$$

$$\$94,175.96 / 1,000 = \$94.17 \text{ (costo unitario para 1,000 ejemplares)}$$

### Factor editorial

El factor editorial cinco comúnmente es utilizado por los editores para hacer el cálculo del PVP. Éste se crea a partir de los siguientes porcentajes:

- Costo de producción (20%)
- Regalías para autores (10%)
- Descuento a librerías (30%)
- Gastos generales (10%)
- Utilidad (30%)

Al multiplicar el costo unitario por el factor editorial cinco, se obtiene el precio de venta al público:  $94.17 \times 5 = \$470.85$  PVP

Sin embargo, éste se considera alto. Para poder reducir el precio y hacerlo más competitivo con el mercado, se analizó la opción de calcularlo con el factor editorial cuatro:  $\$94.17$  (costo unitario)  $\times 4$  (factor editorial) =  **$\$376.68$**  PVP

Para tomar una decisión sobre el factor editorial que se aplicará para el libro se realizó una tabla comparativa que muestra el desglose de los descuentos para ambos factores:

PVP CON factor 5	
Costos (20%)	\$94.17
Regalías (10%)	\$47.08
Descuento (30%)	\$141.25
Gastos generales (10%)	\$47.08
Utilidad (30%)	\$141.25
<b>Total</b>	<b>\$470.85</b>

PVP CON factor 4	
Costos (25%)	\$94.17
Regalías (10%)	\$37.66
Descuento (30%)	\$113.00
Gastos generales (10%)	\$37.66
Utilidad (25%)	\$94.17
<b>Total</b>	<b>\$376.68</b>

Lo que demuestran los desgloses es que al utilizar el factor cinco se obtiene mayor utilidad que con el factor cuatro ( $\$141.25$  vs.  $\$113.03$ ), sin embargo el PVP es más alto.

Debido a lo anterior, se determina que lo más conveniente es utilizar un factor editorial cuatro. La decisión se basó en poder dar un precio más competitivo al comprador, aunque se tengan un poco menos de ingresos por utilidad.

A partir de esta decisión, se realizó el cálculo del margen de contribución y del punto de equilibrio para saber la cantidad de ejemplares que hay que vender para recuperar la inversión:

#### MARGEN DE CONTRIBUCIÓN

PVP	\$376.68
<b>Ingreso bruto con el 45%</b> (beneficio bruto) 376.68 (PVP) x 0.45=169.50 376.68 - 169.50 =207.18	\$207.18
<b>Costo de venta</b> (costo unitario, más regalías, más gastos generales) 94.17 + 37.66 + 37.66=169.49	\$169.49
<b>Margen de contribución</b> (base gravable, antes de impuestos) 207.18 (ingreso bruto) - 169.49 (costo de venta)=37.69	\$37.69
<b>Beneficio neto</b> (margen de contribución menos el 29%) 37.69 (margen de contribución) x 0.29=10.93 37.69 - 10.93=26.76	\$26.76

## PUNTO DE EQUILIBRIO

¿Cuántos libros hay que vender para llegar al punto de equilibrio y recuperar la inversión?

PVP	\$376.68
<b>Descuento 45%</b> (45%): $376.68 \text{ (PVP)} \times .45=165.81$	\$169.50
<b>Ingreso neto</b> (55%): $376.68 \text{ (PVP)} \times .55=207.18$	\$207.18
<b>Costos generales</b> (10%): $376.68 \text{ (PVP)} \times .10=37.66$	\$37.66
<b>Beneficio bruto</b> (ingreso neto menos costos generales) $207.18 - 37.66=169.52$	\$169.52
<b>Suma total de costos</b> (fijos y variables entre el beneficio bruto) $\$36,038.00 + \$58,137.96 = \$94,175.96 / 169.52=555.54$	555 ejemplares

Como es de notarse, el costo de producción aumenta en relación al de un libro ordinario de literatura o de otras temáticas, sin embargo es importante tomar en cuenta que se eleva ya que se trata de un libro con temática especial y características físicas específicas para niños preescolares. Para poder cubrir estos costos, se examinará la opción del patrocinio de alguna institución que pueda solventar los gastos de impresión o producción.

Se contempla la posibilidad de presentar el proyecto al Instituto Goethe de México, el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD, por sus siglas en alemán) o alguna otra institución con vínculos entre Alemania en México que pudiera fungir como potencial patrocinador o incluso como coeditor del libro para financiar el proyecto.

## DISTRIBUCIÓN

De acuerdo con cifras más recientes de la CANIEM, el 12.7% de los libros producidos en México son dirigidos al sector infantil y juvenil, y esto representa ventas de más de 983 millones de pesos. La producción de estos libros es superior a la de libros de ficción o de literatura, y no parece que estas estadísticas vayan a bajar en un futuro, pues también hay que considerar que los libros de texto son el tipo de publicación más vendido en el país (*El Universal*). Esto demuestra que aunque México es un país de pocos lectores, sí hay un interés (ya sea de los padres o los maestros) de proporcionar libros adecuados y especializados para este tipo de lector.

Debido a que esta publicación es para un sector muy específico de la población, no se contempla su venta a instituciones gubernamentales o en tiendas departamentales, sino a través de un canal de distribución más natural como las escuelas y librerías.

### *Escuelas*

La distribución estará enfocada en ciudades que cuenten con lectores potenciales interesados en conocer o aprender alemán, con la idea de que, posteriormente, ésta pueda extenderse a otros puntos de la República. Las ciudades del país que ofertan educación bilingüe en alemán son: Ciudad de México, Guadalajara, Estado de México, Puebla, Querétaro, Chihuahua y Cuernavaca. De estas ciudades, tanto la Ciudad de México como Guadalajara cuentan también con sedes del Instituto Goethe de Alemania (sede oficial para el aprendizaje del alemán en México que ofrece cursos y actividades de difusión de la cultura alemana).

Un punto de venta son las librerías especializadas de centros de enseñanza y las escuelas bilingües, ya sea para el acervo de sus bibliotecas o como material didáctico de clase.

### Librerías

Posteriormente se distribuirá en librerías a nivel nacional, pues se pretende abarcar un margen amplio de lectores. Debido al tipo de lector, se distribuirá en librerías para niños como El Sótano de los niños o Libros para imaginar. Igualmente importante son las librerías de cadena como Gandhi, El Sótano, Educal, La Rana Sabia, El Fondo de Cultura Económica, entre otras, así como librerías especializadas en el idioma alemán como Sigi's Lese-Eck en la Ciudad de México. A todas ellas acuden los padres de familia con sus hijos ya sea para conocer la oferta editorial o para que participen en actividades de promoción de la lectura. Estas visitas pueden hacer que los padres conozcan el libro aunque no hayan visitado la librería *ex profeso* para comprarlo. Si los padres acuden sin sus hijos, también está la posibilidad de que hagan compras de último momento o de impulso si el libro los atrae.

### Proyección de distribución

Características / Librería	Sucursales en ciudades clave	Opción de presentaciones de libros	Espacio considerable dedicado a libros infantiles	Entrega en centro de distribución o similar
Gandhi	Sí	Sí	Sí	Sí
El Sótano	Sí (solo en Ciudad de México)	Sí	Sí	
Educal	Sí	No	No	Sí
Rana Sabia	Sí (solo en Cuernavaca)	Sí	En parte	Sí

Fondo de Cultura Económica	Sí	Sí	En algunas	Sí
Sigi's Lese-Eck	Sí (solo en Ciudad de México)	No	Sí	Directo en la librería

## DIFUSIÓN

Entre las principales estrategias para la difusión de este producto destacan las presentaciones en actividades culturales dirigidas a niños (ya sean gubernamentales, privadas o las ofrecidas en librerías, como se mencionó anteriormente), así como presentaciones en escuelas, ferias de turismo o ferias del libro como:

- Feria Internacional del Libro de Guadalajara
- Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil (Ciudad de México)
- Feria Nacional del Libro Infantil y Juvenil de Morelos (Cuernavaca)
- Feria de Libro Infantil y Juvenil, Lectores del futuro (Cuernavaca)
- Feria del Libro de Cuernavaca por las Humanidades y las Ciencias (Cuernavaca)

En todo este tipo de presentaciones se proyecta la presencia del ilustrador con talleres de dibujo combinados con la enseñanza del alemán, de manera que puedan ser atractivas tanto para las escuelas como para los padres de familia que lleven a sus hijos.

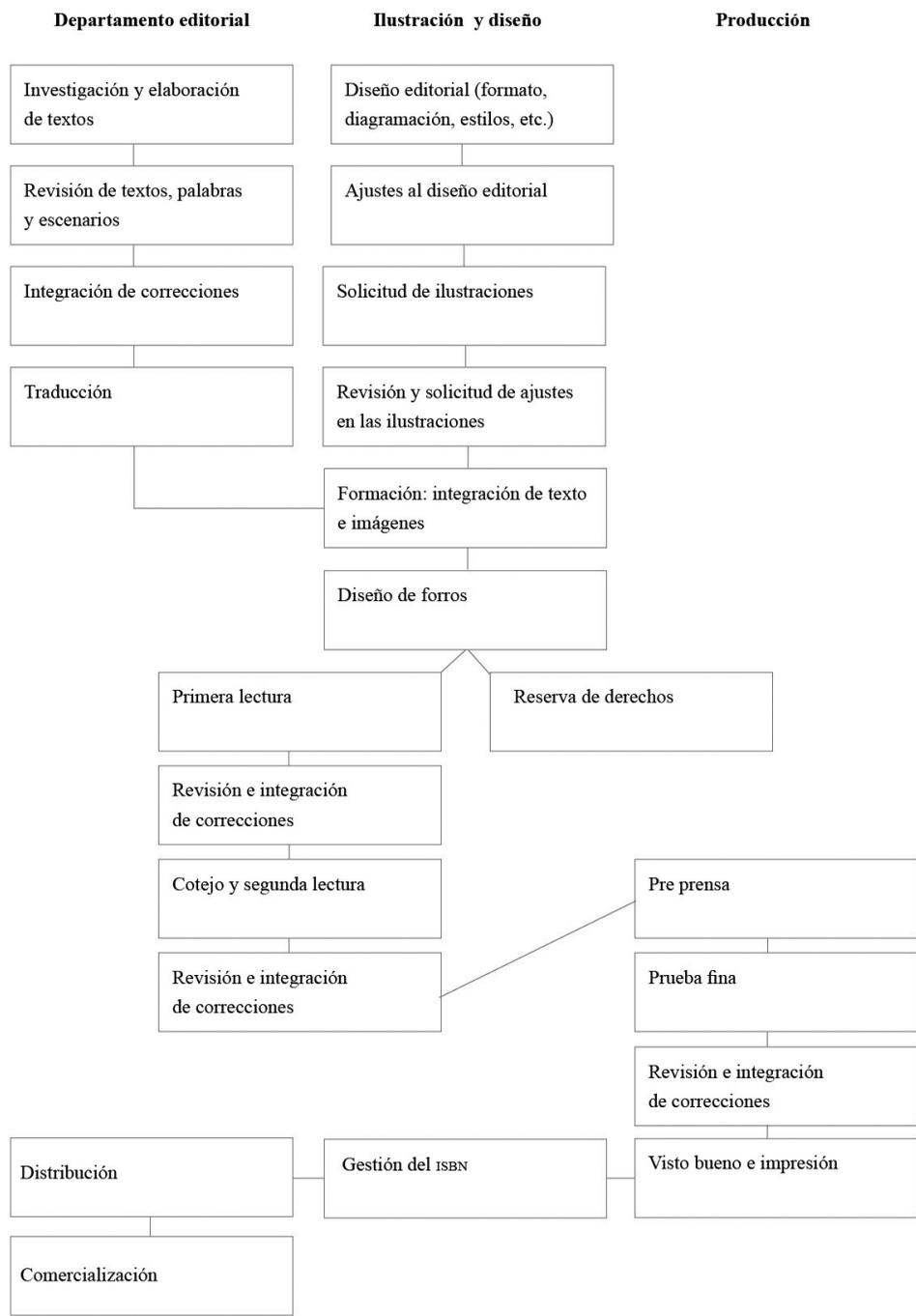
## 9. ESTRATEGIA ADMINISTRATIVA

### FLUJO DE TRABAJO

Para un proceso más eficiente, se diseñó un flujo de trabajo en tres secciones:

- a) departamento editorial (editora, traductora, corrector, y especialista)
- b) departamento de diseño e ilustración
- c) producción (pre-prensa, impresión y acabados)

La intención es que algunos procesos pudiesen realizarse de manera paralela y con la supervisión de los otros departamentos. El siguiente diagrama muestra el flujo de trabajo:



## CRONOGRAMA

El calendario contempla primero una planeación editorial que involucró desde la investigación para la justificación, tipo de lector y necesidades por cubrir, hasta la revisión de libros similares al proyecto. Posteriormente la elaboración de ilustraciones, diseño, formación y revisión de pruebas. A continuación se detallan los nombres de las personas responsables en el flujo de trabajo, seguido del cronograma organizado en cuatro semestres:

Nombre del proyecto: *Auf geht's! Conozcamos el alemán*

Fecha de inicio: 8 de agosto de 2016

Fecha de término: 30 de marzo de 2018

Editora: Jade Gutiérrez

Diseñadora y formadora: Jade Gutiérrez

Ilustrador: Gibran Corona

Traductora y revisora de textos en alemán: Alexa Hardt

Correctora de estilo: Irene Fenoglio, Patricia Romero

Etapa	Primer semestre	Segundo semestre	Tercer semestre	Cuarto semestre
Planeación del proyecto	Yellow			
Propuestas de formato	Purple			
Bocetos de páginas interiores	Purple			
Propuestas de estilo (ilustraciones)	Blue			
Pruebas de diagramación	Purple			
Diagramación final (retícula, márgenes...)	Purple			
Definición de estilo de las ilustraciones		Purple		
Encuesta/estudio con niños		Yellow		
Asesoría de escenarios y palabras (revisión de contenido)		Red		
Selección de escenarios y palabras		Yellow		
Revisión técnica y de estilo de textos			Red	
Integración de correcciones			Red	
Creación de ilustraciones		Blue	Blue	
Formación		Purple	Purple	
Pronunciación			Red	
Registro de obra			Yellow	
Bocetos de forros				Blue
Redacción de página legal y texto introductorio				Yellow
Diseño de forros				Purple
Revisión de forros				Yellow
Revisión de primeras pruebas				Yellow, Red
Integración de ajustes en interiores y forros				Purple
Revisión de segundas pruebas				Yellow, Red
Integración de ajustes finales				Purple
Preparación de archivo para impresión				Purple
Producción de maquetas				Purple
Editora	Diseñadora	Ilustrador	Traductora o corrector	

### *Proceso de elaboración de ilustraciones*

Este proceso fue fundamental para el proyecto. Se propusieron entregas individuales para cada campo semántico, de manera que la formadora pudieran avanzar en un escenario mientras el ilustrador trabajaba en la siguiente imagen. El tiempo con el que contó el ilustrador para realizar cada imagen fue de dos semanas aproximadamente y se trabajó de la siguiente manera:

1. Entrega de información al ilustrador: lista de palabras que debería incluir para el campo semántico en cuestión, ejemplos y mención de elementos indispensables que se desean incluir o elementos que se deben evitar
1. Entrega de un boceto por parte del ilustrador (Imagen 8)
2. Revisión y entrega de observaciones por parte de la editora (Imagen 9)
3. Integración de ajustes por parte del ilustrador (Imagen 10)
4. Visto bueno de la editora, o en su caso solicitud de más ajustes
5. Entrega de prueba de color por parte del ilustrador (Imagen 11)
6. Observaciones sobre el color por parte de la editora
7. Integración final de colores y entrega del archivo por parte del ilustrador (Imagen 12)
8. Formación de doble página con palabras<sup>5</sup> (Imagen 13)

---

<sup>5</sup>Hubo casos en que la editora requirió editar algunos detalles de las imágenes o hacer modificación de colores con el fin de que los textos fueran ubicados correctamente o para la adecuada lectura de las palabras.

Imagen 8

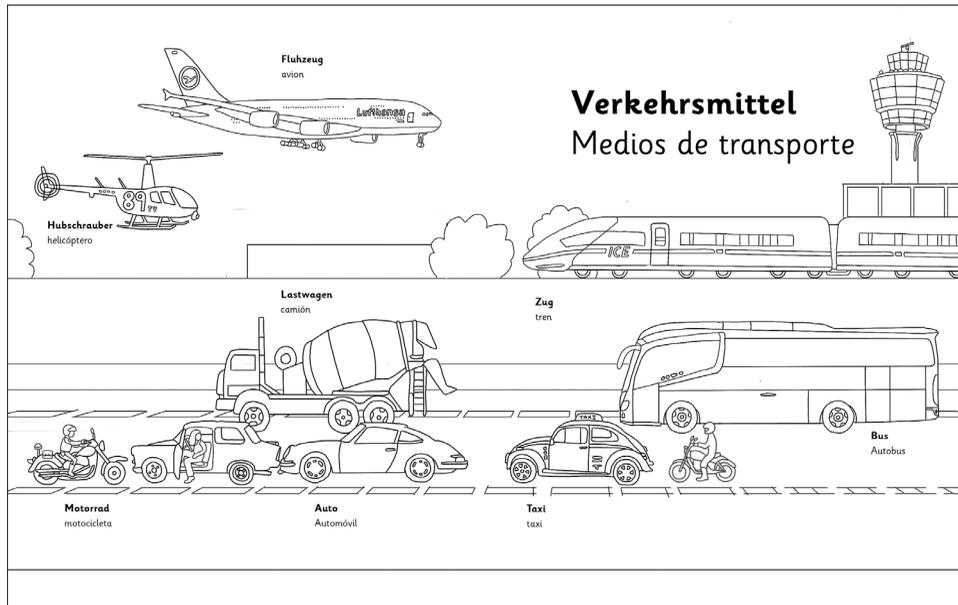


Imagen 9

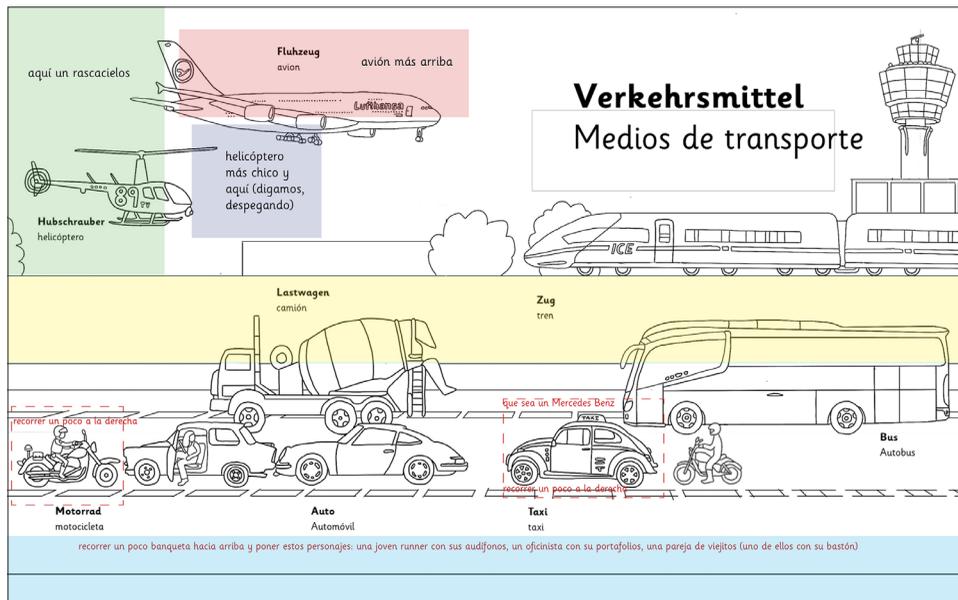


Imagen 10

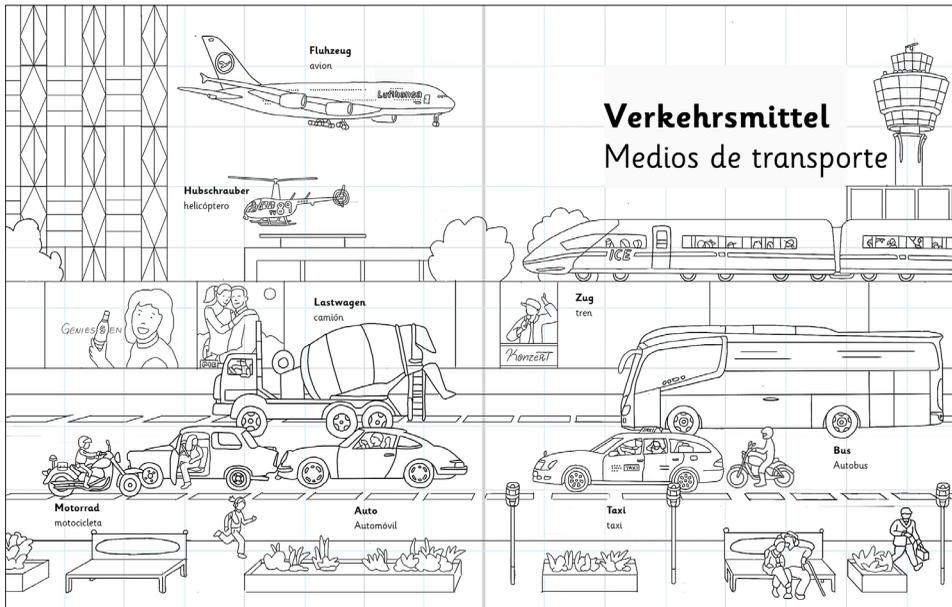


Imagen 11

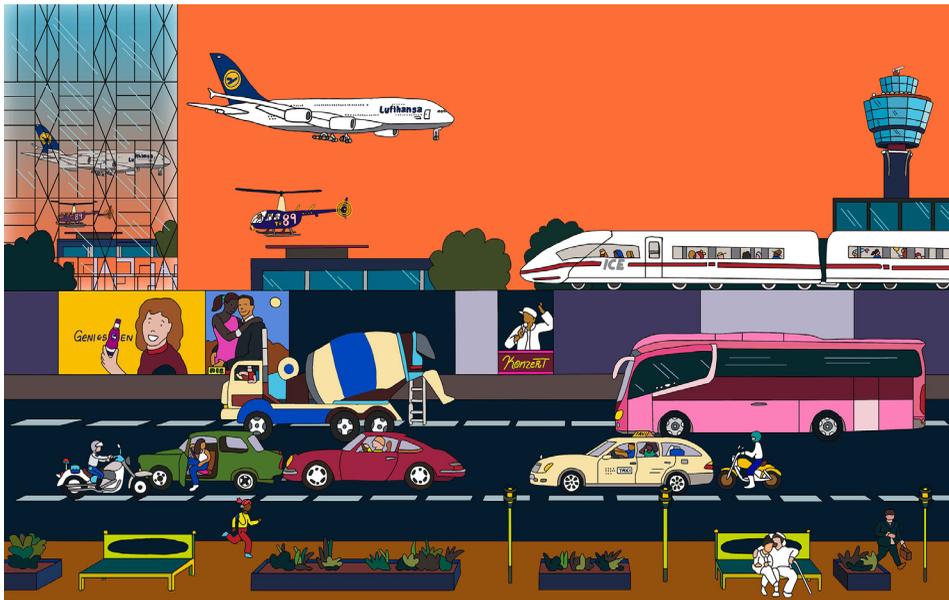


Imagen 12

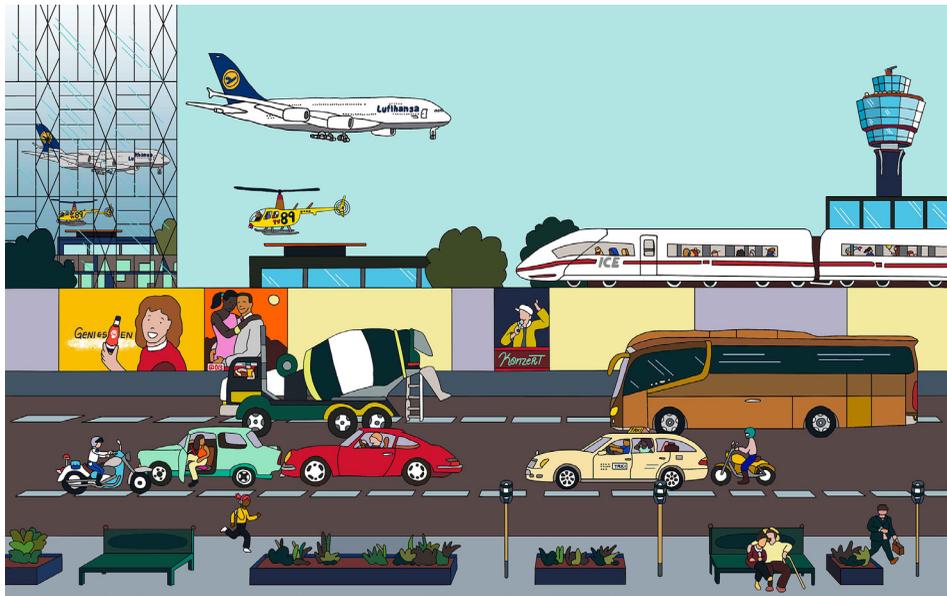
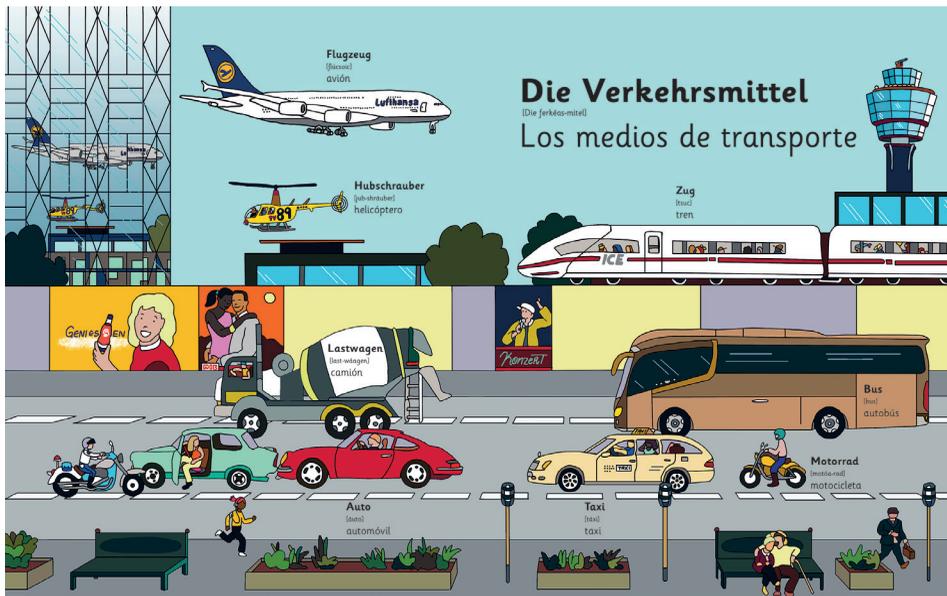


Imagen 13



## 10. DERECHOS DE AUTOR

Toda idea o creación intelectual de las personas está protegida por la ley. Al conjunto de normas para los autores o creadores se le denomina Propiedad Intelectual. Ésta a su vez se divide en dos ramas:

1. *Propiedad industrial*: de acuerdo al capítulo 2º de la Ley de la Propiedad Industrial en México (LPI), tiene como objeto “Promover y fomentar la actividad inventiva de aplicación industrial, las mejoras técnicas y la difusión de conocimientos tecnológicos dentro de sectores productivos”, entre otros. Esto puede trasladarse a registro de: invenciones, patentes, marcas, dibujos y modelos industriales, indicaciones geográficas de origen, secreto industrial y denominación de origen.
2. *Derechos de autor*: el Instituto Nacional del Derecho de Autor (organismo público descentralizado para la protección y fomento del Derecho de Autor en México), señala que los derechos de autor son el reconocimiento que otorga el estado a todo creador de obras literarias y artísticas, en virtud del cual el autor goza de derechos de tipo personal, llamado derecho moral y económico, llamado derecho patrimonial (Indautor).

Esto se manifiesta en el artículo primero de La Ley Federal de Derechos de Autor (LFDA), que tiene por objeto:

la salvaguarda y promoción del acervo cultural de la Nación; protección de los derechos de los autores, (de los artistas intérpretes o ejecutantes, así como

de los editores, de los productores y de los organismos de radiodifusión), en relación con sus obras literarias o artísticas en todas sus manifestaciones, sus interpretaciones o ejecuciones, sus ediciones, sus fonogramas o videogramas, sus emisiones, así como de los otros derechos de propiedad intelectual.

Debido a que este proyecto se tratará de una creación original, susceptible de ser divulgada y difundida, se considera que es sujeto de protección. La ley señala que la protección de las obras se lleva a cabo mediante dos tipos de prerrogativas:

- Derechos morales
- Derechos patrimoniales

#### DERECHOS MORALES

La LFDA en su capítulo II, menciona las características de los derechos morales, entre las cuales se encuentran que “El autor es el único, primigenio y perpetuo titular de los derechos morales sobre las obras de su creación” y que éste es inalienable (no puede separarse del autor), imprescriptible (no caduca), irrenunciable (no puede renunciar a él) e inembargable (no se le puede quitar o arrebatar). De acuerdo a la ley, algunas de las facultades como titular del derecho moral son:

- Determinar si se divulga la obra y en qué forma
- Reconocer paternidad de la obra (o bien como obra anónima o bajo un seudónimo)
- Respetar forma e integridad
- Divulgar la obra
- Modificarla
- Retirarla del comercio
- Oponerse a que se le atribuya a otro autor

Asimismo, deben considerarse los derechos para la explotación de la obra, es decir, los derechos patrimoniales.

#### DERECHOS PATRIMONIALES

De acuerdo con el Capítulo III de la LFDA, en su capítulo 24, es “el derecho de explotar de manera exclusiva sus obras, o de autorizar a otros su explotación, en cualquier forma, dentro de los límites que establece la presente Ley y sin menoscabo de la titularidad de los derechos morales”. Este tipo de derechos son transferibles mediante un contrato ante el Registro Público del Derecho de Autor. Los titular de los derechos patrimoniales, de acuerdo al artículo 27 de la LFDA, podrán autorizar o prohibir lo siguiente:

- Reproducción de copias a través de cualquier medio
- Comunicación pública de la obra
- Transmisión pública en cualquier modalidad
- Distribución (venta)
- Importación
- Divulgación de obras derivadas
- Cualquier utilización pública

Estos derechos podrán considerarse durante la vida del autor y cien años después de su muerte.

Por lo anterior, se considera que para este proyecto, los derechos personales me corresponden como autora/editora al ser la creadora del libro (imagen, estructura, objetivos, materiales) y los derechos patrimoniales a la casa editora que llegue a publicarlo, pues se encargarán de la distribución y comercialización del libro.

Es importante considerar las ilustraciones de este proyecto fueron hechas *ex profeso* para el libro por una tercera persona, es decir, fueron una obra por encargo.

## OBRA POR ENCARGO

Desde la concepción de este proyecto, se contrató a un ilustrador para que pudiera crear las imágenes de los escenarios de esta publicación (campos semánticos), con características marcadas específicamente de acuerdo a los lineamientos y objetivos del libro. Para la elección del ilustrador, se tomó en cuenta su trayectoria, creatividad, confiabilidad y afinidad con el proyecto propuesto. Posteriormente, se definieron las características del trabajo para entregar: estilo de la ilustración, tiempos de entrega de información, bocetaje, entrega de pruebas y visto bueno, así como la remuneración por este servicio. Una vez establecido lo anterior, se llegó a un acuerdo verbal. Sin embargo, la ley no protege o ampara con base en acuerdos verbales o convenios orales, sino en acuerdos formales por escrito (contratos). Por ello se elaboró y firmó un contrato de obra por encargo (Anexo 7).

## CONTRATO

Se define a un contrato como un “acto jurídico bilateral que se constituye por el acuerdo de voluntades de dos o más personas y que produce ciertas consecuencias jurídicas (creación o transmisión de derechos y obligaciones) (Simental Franco 103). Es decir, es una fuente de obligación jurídica que indica cláusulas específicas y en el cuál se detallan los derechos y obligaciones de cada parte.

Las cláusulas para este contrato de obra por encargo son las mismas que las que se fijaron de manera verbal, únicamente se formalizó a través de un contrato para evitar algún pleito legal o desacuerdo en algún futuro. El ilustrador cedió los derechos patrimoniales por quince años para que yo pueda usar las ilustraciones o demás obras derivadas (carteles, promocionales) como mejor convengan al libro. Él, por su parte, tendrá pleno reconocimiento de su autoría en el libro (se colocó su crédito como ilustrador en la primera de forros, página legal y portadilla) y en todas la menciones que deriven de este proyecto (reseñas de la publicación o en material promocional, por ejemplo), respetando así sus derechos morales.

Cuando se finalizó la edición del libro se acudió al Instituto Nacional de Derecho de Autor para registrar la obra. De esta manera el libro estará amparado por la ley.

#### REGISTRO DE OBRA

Se acudió a las oficinas del Indautor en la Ciudad de México para hacer el trámite exprés, es decir, para poder contar con el certificado el mismo día de la realización del trámite. Se siguieron los siguientes pasos:

1. Se realizó previamente un pago en el banco por el registro de obra ante el Indautor, por la cantidad de \$236.00.
2. Se llenó el formato “RPDAo1” con mis datos personales y se marcaron las opciones de “autora”, ya que soy la creadora de la idea original del libro; “obra literaria”, pues el producto final será un libro; “obra primigenia”, por ser una creación original y “no dada a conocer”. Además se indicó que el titular es el mismo autor y se proporcionó el título de la obra y una descripción general del libro.
3. Se proporcionaron dos cd’s con el pdf de la obra, para cotejo de las autoridades del Indautor.

Después de hacer la entrega de los documentos, me fue entregado el Certificado de registro de obra, mismo que se anexa a continuación, junto con copias del formato sellado:

# CERTIFICADO

## Registro Público del Derecho de Autor

Para los efectos de los artículos 13, 162, 163 fracción I, 164 fracción I, 168, 169, 209 fracción III y demás relativos de la Ley Federal del Derecho de Autor, se hace constar que la **OBRA** cuyas especificaciones aparecen a continuación, ha quedado inscrita en el Registro Público del Derecho de Autor, con los siguientes datos:

**AUTOR:** GUTIERREZ HARDT JADE NADINE  
**TÍTULO:** AUF GEHT'S! CONOZCAMOS EL ALEMAN  
**RAMA:** LITERARIA  
**TITULAR:** GUTIERREZ HARDT JADE NADINE

Con fundamento en lo establecido por el artículo 168 de la Ley Federal del Derecho de Autor, las inscripciones en el registro establecen la presunción de ser ciertos los hechos y actos que en ellas consten, salvo prueba en contrario. Toda inscripción deja a salvo los derechos de terceros. Si surge controversia, los efectos de la inscripción quedarán suspendidos en tanto se pronuncie resolución firme por autoridad competente.

Con fundamento en los artículos 2, 208, 209 fracción III y 211 de la Ley Federal del Derecho de Autor; artículos 64, 103 fracción IV y 104 del Reglamento de la Ley Federal del Derecho de Autor; artículos 1, 3 fracción I, 4, 8 fracción I y 9 del Reglamento Interior del Instituto Nacional del Derecho de Autor, se expide el presente certificado.

---

**Número de Registro:** 03-2017-111709530400-01

---

México D.F., a 17 de noviembre de 2017

**SUBDIRECTOR DE REGISTRO DE OBRAS Y CONTRATOS**

**DANIEL RAMOS LOPEZ**

SECRETARÍA DE CULTURA  
INSTITUTO NACIONAL DEL  
DERECHO DE AUTOR  
DIRECCIÓN DEL REGISTRO

**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA



**INDAUTOR**  
Instituto Nacional del Derecho de Autor

Para el caso del ilustrador, y de acuerdo con el Indautor, éste debe registrar también su obra siguiendo el siguiente proceso:

1. Hacer un pago en el banco por el registro de obra por la cantidad de \$236.00.
2. Llenar el formato “RPDA01” con sus datos personales y marcar las opciones de “autor con 10% de participación”, y que es el autor de las ilustraciones; “obra de dibujo”, por tratarse de ilustraciones; “obra primigenia”, por ser una creación original y “no dada a conocer”.
3. Asimismo, deberá colocar mis datos como la autora/editora del libro en la sección del titular de la obra
4. Acompañar el formato del contrato original de obra por encargo, o bien, una carta de colaboración de acuerdo con el art. 83 de la LFDA.

Una vez hechos los registros por parte de la autora y del ilustrador, que ya se cuenta con la obra terminada, es indispensable tramitar el número ISBN.

#### ISBN

Este es un Número Internacional Normalizado del Libro (por sus siglas en inglés) y sirve como identificador para las publicaciones monográficas, no periódicas (Indautor). Se compone de trece dígitos, divididos de la siguiente manera:

Prefijo internacional	978
Identificador de grupo (México)	607
Prefijo de editor o de agente editor	XXXX
Identificador de título o de publicación	XX
Dígito de control o de comprobación	X

Para el caso de mi proyecto, aplica el registro del ISBN, pues el libro cumple con los siguiente requisitos:

- Es una obra monográfica (no un folleto publicitario)
- Es una publicación impresa

En México, este trámite se lleva a cabo mediante la Agencia Nacional de ISBN del Indautor y puede ser solicitado por una persona moral (editorial) o una persona física (editor). En el caso del libro *Auf geht's!*, éste se tramitaría ya sea mediante la editorial, o por mi parte como editora del libro. Únicamente es necesario hacer el pago por \$202.00, con un formato que proporciona el Indautor.

El trámite de este número tarda de cinco a diez días hábiles. Una vez proporcionado, hay que colocar el número en la página legal, y, si el libro será comercializable (como es mi caso) hacer un código de barras a partir de éste y colocarlo en la cuarta de forros.

## 11. MANUAL DE CRITERIOS EDITORIALES

El presente manual se compone de tres partes. La primera detalla las características de estos libros (pensándolos como parte de una colección en varios idiomas) y la forma en que se pueden publicar, la segunda parte está dedicada a los criterios editoriales para usar de manera interna por el equipo de trabajo, y finalmente, una hoja de estilo que servirá de guía para diseñar y formar estas publicaciones.

### NORMAS EDITORIALES

A continuación se muestra la política editorial de los libros diccionarios visuales, así como las formalidades para el envío de materiales y su proceso de selección.

#### *Política editorial*

Esta publicación considera los campos semánticos más comunes para niños de entre cuatro a seis años. Cada uno se ilustra con escenarios de la vida cotidiana infantil, contiene el título del campo semántico y entre 12 y 15 conceptos señalados en lengua extranjera con su pronunciación y con sus respectiva traducción en español. El nivel de especialización del contenido es bajo, pues está dirigido a niños en edad preescolar. Únicamente se trata de una guía para acercar a los niños a las lenguas extranjeras, no para un aprendizaje exhaustivo de éstas.

Al inicio del libro se incluye un breve texto introductorio para los padres o mediadores de lectura. Éste explica el contenido de la publicación y alienta al mediador a dejar que posteriormente el niño descubra por sí solo el contenido del libro.

Las ilustraciones son de carácter referencial para que el niño se identifique con ellas o las reconozca fácilmente. El tratamiento que se busca es aquel que incluya equidad de género, inclusión y no discriminación. Debido a que es una publicación que muestra elementos de otras culturas, se hace especial énfasis en incluir diversidad racial. Se aprovechan los contextos para incluir roles de género de manera equitativa y escenarios o elementos incluyentes.

#### *Indicaciones a colaboradores para entrega de originales*

Autores (lingüistas que propongan las palabras):

- Formato: archivo del programa Word
- Tipografía, tamaño e interlineado: Times New Roman de 12 puntos, doble espacio
- Número de campos semánticos: dieciséis
- Número de palabras por campo semántico: dieciocho (el editor podrá reducir el número a quince, dependiendo de la composición de cada ilustración)
- Organización de la información: una tabla que contenga las siguientes columnas: título del campo semántico, palabra en español, palabra en la lengua extranjera, pronunciación, observaciones. Ejemplo:

Nombre del campo semántico	Palabra en español	Palabra en la lengua extranjera (alemán)	Pronunciación	Observaciones
Cocina	Taza	Tasse	táse	-
	Queso	Kaese	quéese	Se recomienda incluir una ilustración de queso mexicano como el Oaxaca

#### Ilustradores:

- Tipo de archivo: tiff a 300 ppi de resolución
- Tamaño: lienzo de 45 x 28 cm con 0.5 cm de rebase
- Modo color: RGB
- Retícula: modular, proporción 4:5, dividida nuevamente en dos para generar márgenes más pequeños
- Márgenes: evitar colocar elementos importantes en los módulos perimetrales y a mitad del pliego
- Estilo:
  - Infantil (atractivo para la edad preescolar), pero sin caricaturizarse o caer en lo fantasioso. Las ilustraciones deben mantener similitud con la realidad para que el lector la use de referencia con el mundo
  - Ilustración a línea con relleno de colores sólidos (no usar degradados o colores en opacidad)
  - Uso de distintas características fenotípicas y personajes de ambos sexos para dar diversidad
  - Además de los quince conceptos, se deben incluir otros elementos secundarios que den contexto al campo semántico

El nombre de todos los archivos deberá empezar con las siglas del proyecto de Diccionario Visual (DV) más la inicial del idioma (en este caso “A” por ser alemán, sin embargo en caso de otros idiomas el editor determinará el prefijo), seguido del nombre del campo semántico, por ejemplo: DVAcasa. Si se hacen ajustes al archivo y se requiere otra entrega, se deberá colocar un guion bajo, seguido de la fecha abreviada: DVAcasa\_300517. El mismo principio se seguirá para nombrar a los archivos de diseño y formación: DVAinteriores o DVAforros, para versiones posteriores: DVAinteriores\_250817 o DVAforros\_210917.

#### *Formalidades del envío para los autores*

Se recibirán propuestas únicamente de pedagogos, educadores, lingüistas o traductores. No se aceptarán trabajos elaborados por más de una persona.

Los archivos deberán ser enviados al correo [editora@diccionariovisual.com](mailto:editora@diccionariovisual.com) con los siguientes datos: nombre completo, grado y escolaridad, institución (en caso de pertenecer a alguna) y teléfono celular.

El editor notificará al colaborador de recibido en un plazo máximo de 7 días. Posteriormente, el texto será turnado a un dictamen editorial para verificar que la información enviada cumpla con los criterios de la editorial. En caso positivo, el archivo de texto será turnado a un dictaminador académico para verificar si tiene pertinencia pedagógica. Se notificará al colaborador en un plazo de 21 días si su escrito fue aceptado o rechazado.

#### CRITERIOS EDITORIALES

Este manual se presenta como una herramienta de trabajo para homologar y organizar la información del libro. Enumera los principios generales que se deben seguir para la correcta identificación y jerarquización de los elementos.

### *Crterios generales*

- Los ttulos de los escenarios debern resumir el contenido de cada campo semntico, ser trminos concretos y referir espacios especficos.

#### **Correcto:**

*La ciudad / El mercado*

#### **Incorrecto:**

*La vida citadina / Vmonos de compras*

- Las entradas debern ser nnicamente sustantivos. No usar sustantivos abstractos, por ejemplo: miedo, amor, alegrfa.
- A excepcin de los ttulos de los escenarios, y para un aprendizaje ms eficaz de la lengua extranjera, se evitar confunadir al lector con el uso de artculos, es decir, las entradas en ambas lenguas se presentarn sin la mencin de stos.
- Para evitar confundir al lector, solo se utilizarn palabras en singular, nunca en plural.
- No debern utilizarse palabras vulgares, ofensivas, o que denoten discriminacin de cualquier tipo (racial, religiosa, sexual).
- Todas las palabras debern presentarse en altas y bajas, respetando la reglamentacin de cada lengua; por ejemplo, considerar que en alemn todos los sustantivos se escriben con alta inicial.

#### **Correcto:**

*sol / Sonne*

#### **Incorrecto:**

*Sol / sonne*

- No se utilizarn versalitas en ningn caso, pues stas pueden confundir a los primeros lectores.

- Es importante mostrar al lector cómo se escriben los números en otros idiomas, por lo que todos los números menores al 11 se emplearán en letra<sup>6</sup>.

**Correcto:**

*tres / Drei*

**Incorrecto:**

*3 / 3*

- Para una lectura más clara, no se usarán abreviaturas o siglas de ningún tipo. Si llegara a existir el caso de una palabra que pueda ser abreviada, deberá usarse siempre desatada:

**Correcto:**

*Por ejemplo.*

**Incorrecto:**

*p. ej.*

#### *Texto introductorio*

- La estructura discursiva del texto introductorio debe ser en segunda persona del singular para producir un acercamiento con el mediador de la lectura.

**Correcto:**

*Alienta a tu hijo a descubrir los elementos que contiene cada escenario.*

**Incorrecto:**

*Aliente a su hijo a descubrir los elementos que contiene cada escenario.*

---

<sup>6</sup> Se decidió incluir en letra solo los primeros diez números, pues son los que primero aprenden a escribir los niños

- Las sugerencias serán en modo indicativo:

**Correcto:**

*Pronuncia con él las palabras para que se familiarice con ellas.*

**Incorrecto:**

*Pronunciando con él las palabras, se familiarizará con ellas.*

- La sintaxis debe ser con oraciones breves y sencillas, siguiendo el orden de sujeto + verbo + complemento. El estilo debe ser segmentado:

**Correcto:**

*Este libro contiene términos en español y en alemán. Las palabras están organizadas en campos semánticos y se visualizan debajo de cada ilustración.*

**Incorrecto:**

*Los términos de este libro, tanto en español como en alemán, pueden visualizarse a través de campos semánticos; éstos contienen todas las palabras debajo de cada ilustración.*

- El lenguaje debe ser sencillo y claro. Evitar el uso de muletillas o comodines lingüísticos que entorpezcan y recarguen la lectura.

**Correcto:**

*Este libro apoya en el acercamiento de los niños con lenguas extranjeras, ya que es más fácil que aprendan un idioma cuando lo relacionan con su mundo cotidiano.*

**Incorrecto:**

*Es relevante que los niños lean este libro, a raíz de que ellos aprenden fácilmente lenguas extranjeras, y bajo el punto de vista de que lo hacen cuando relacionan una lengua con temáticas de su mundo cotidiano.*

- El uso de mayúsculas será para títulos, primera letra de un escrito, la letra que va después de un punto o cuando se inicia o termina con signos de interrogación o admiración. También se aplicará para nombres de personas, animales o nombres geográficos:

**Correcto:**

*Tania es mi amiga. Ella dice que en Suiza también se habla alemán. ¿Lo sabías?*

**Incorrecto:**

*tania es mi amiga. ella dice que en suiza también se habla alemán ¿lo sabías?*

- Se seguirán los criterios de la Real Academia Española (RAE) para la acentuación. Para el caso de términos igualmente correctos con y sin tilde, el criterio utilizado será aplicar el acento. También se acentuarán los pronombres demostrativos.

**Correcto:**

*El libro de Tania sólo incluye quince ilustraciones, pero éste tiene más de treinta*

**Incorrecto:**

*El libro de Tania solo incluye quince ilustraciones, pero este tiene más de treinta*

- La extensión del texto introductorio no debe sobrepasar los 600 caracteres con espacios

*Léxico en castellano*

- Lo más recomendable es utilizar siempre las palabras más populares o comunes en el español de México.

**Correcto:**

*perro / foco / fresa*

**Incorrecto:**

*can / bombilla / frutilla*

*Léxico en lenguas extranjeras*

- No se usarán itálicas en ningún caso, ya que el tema general del libro es precisamente la lengua extranjera.

- A excepción del texto usado en la presentación (dirigido a los mediadores de lectura), el empleo de signos ortográficos en otras lenguas que tengan la opción de reemplazarse por caracteres propios del alfabeto castellano, deberán sustituirse para lograr una mayor identificación. Por ejemplo, existen palabras en alemán con el caracter *eszet* (que se parece a la beta griega) y que se puede sustituir por doble letra “s” (*draußen/draussen*). Para el caso del acento *umlaut* (que tiene la apariencia de las diéresis en castellano) puede ser sustituido por la vocal “e” seguida de la letra en cuestión (*schön/schoen*).
- Se seguirán los criterios que hayan determinado las academias lingüísticas de cada idioma.

### *Pronunciación*

- Se utilizarán corchetes para que el lector identifique que se trata de una pronunciación y no propiamente de la escritura de la palabra:

**Correcto:**

*Käse [quéese]*

**Incorrecto:**

*Käse / quéese*

- Para identificar la pronunciación del idioma se seguirá una descripción fonética, es decir se indicará únicamente el sonido de las palabras. No se usará el Alfabeto Fonético Internacional, pues éste implica un nivel de especialización alto.

**Correcto:**

*Baer [béar]*

**Incorrecto:**

*Baer [bɛ:ɶ]*

- Las sílabas tónicas se mostrarán con tilde para señalar la pronunciación:

**Correcto:**

*Kirche [quírje]*

**Correcto:**

*Kirche [quirje]*

- No se colocará tilde cuando la palabra solo contenga una vocal, pues se sobreentiende que el acento recae en ésta:

**Correcto:**

*Hemd [jemd]*

**Incorrecto:**

*Hemd [jém]d*

- Las palabras compuestas, que muchas veces se pronuncian con dos sílabas tónicas y con una breve pausa entre cada palabra, se mostrarán con un guión:

**Correcto:**

*Wassermelone [váser-melóne]*

**Incorrecto:**

*Wassermelone [vásermelóne]*

- Aunque haya palabras que se pronuncien igual en español que en la lengua extranjera, éstas tendrán la tilde marcada:

**Correcto:**

*Auto [áuto]*

**Incorrecto:**

*Auto [auto]*

## HOJA DE ESTILO

Este apartado servirá de guía para el diseñador y formador. Contiene las características de los elementos que componen al libro.

### *Ficha técnica*

Tamaño final	22.5 x 28 cm (45 x 28 cm a doble página)
Número de páginas	40
Descripción cromática	4 x 4 tintas para las páginas interiores 4 x 0 tintas para los forros
Papel interior	Couché mate de 150 gr.
Cubierta	Cartoné (pasta dura) Couché mate de 90 gr
Acabados	Plastificado mate
Encuadernación	Pasta dura (cosido y pegado)
Número de ejemplares	1,000 ejemplares

### *Formación*

- **Retícula:** las ilustraciones deben estar ubicadas en la retícula modular creada para esta publicación (figura 1)
- **Rebase:** 5 mm.
- **Ubicación de títulos:** en los módulos previamente marcados por la retícula (figura 2)
- **Ubicación de palabras:** dejar un espacio considerado de alrededor de 2 cm de ancho por 1.5 cm de alto para su colocación (figura 3)

Figura 1 . Retícula modular con módulos de 2.8 x 2.8 cm

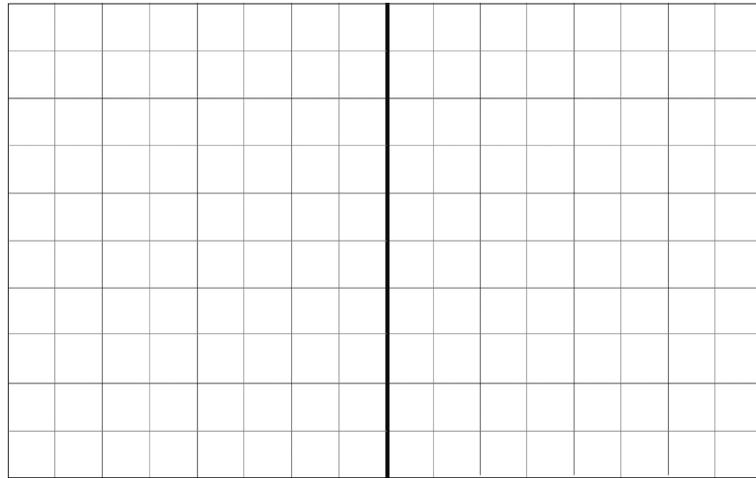


Figura 2. Retícula con indicación de lugares para colocar los títulos

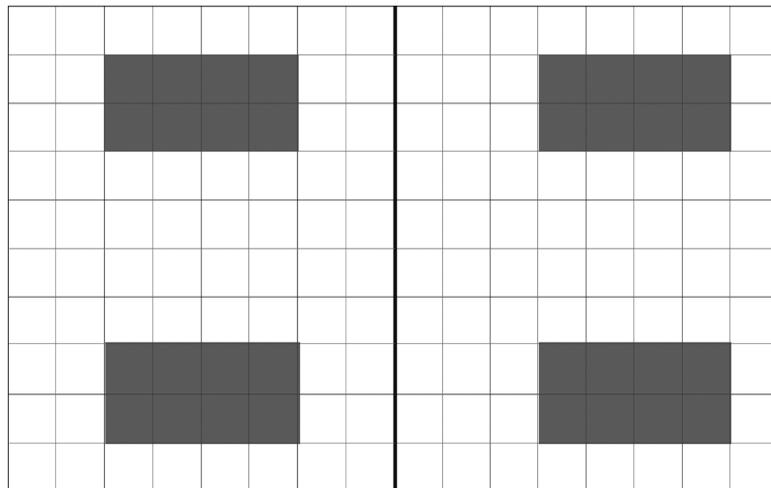


Figura 3. Ilustración final



*Estilos tipográficos*

Criterios generales

**Uso de mayúsculas:** aplicación de altas y bajas según sea el caso de la lengua

**Kerning:** métrico

**Tracking:** 0

**Excepciones para el kerning y el tracking:** en los títulos (a criterio del formador)

**Color:** negro para fondos claros y blanco para los textos que estén en fondos oscuros

**Folios:** omitirlos. Por la naturaleza de su contenido, este tipo de publicación no necesita foliación

Portadilla (título)

**Tipografía:** Sassoon Infant Std

**Tamaño e interlineado:** 90/142 pt

**Variante:** bold

**Alineación:** centrada

**Ubicación:** texto centrado a la caja

Portadilla (subtítulo)

**Tipografía:** Sassoon Infant Std

**Tamaño e interlineado:** 47/75 pt

**Variante:** regular

**Alineación:** centrada

**Ubicación:** texto centrado a la caja

Portada (título)

**Tipografía:** Sassoon Infant Std

**Tamaño e interlineado:** 90/142 pt

**Variante:** bold

**Alineación:** centrada

**Ubicación:** texto centrado a la caja

Portada (subtítulo)

**Tipografía:** Sassoon Infant Std

**Tamaño e interlineado:** 47/75 pt

**Variante:** regular

**Alineación:** centrada

**Ubicación:** texto centrado a la caja

Portada (nombre)

**Tipografía:** Sassoon Infant Std

**Tamaño e interlineado:** 24/28 pt

**Variante:** bold

**Alineación:** centrada

**Ubicación:** texto centrado a la caja

Portada (rol)

**Tipografía:** Sassoon Infant Std

**Tamaño e interlineado:** 22/26 pt

**Variante:** regular

**Alineación:** centrada

**Ubicación:** texto centrado a la caja

Página legal:

**Tipografía:** Sassoon Infant Std

**Tamaño e interlineado:** 11/15 pt

**Variante:** regular

**Alineación:** a la izquierda, sin justificar, sin separación de palabras

**Sangría:** sin sangría

**Ubicación:** En globo (ilustración creada *ex profeso*). La última línea de texto debe estar alineada al margen inferior

Texto introductorio (título):

**Tipografía:** Sassoon Infant Std

**Tamaño e interlineado:** 45/54 pt

**Variante:** bold

**Alineación:** a la izquierda, sin justificar, sin separación de palabras

**Sangría:** sin sangría

**Color:** negro para el título en español y de color para el título en la lengua extranjera

**Ubicación:** usar un módulo perimetral como margen. Colocar la caja de texto centrada

Texto introductorio (cuerpo de texto):

**Tipografía:** Sassoon Infant Std

**Tamaño e interlineado:** 16/23 pt

**Variante:** regular

**Alineación:** a la izquierda, sin justificar, sin separación de palabras

**Sangría:** sin sangría (separar párrafos con un espacio)

**Ubicación:** Usar un módulo perimetral como margen. Colocar la caja de texto centrada

Títulos en alemán:

**Tipografía:** Sassoon Infant Std

**Tamaño e interlineado:** 45/54 pt

**Variante:** bold

**Alineación:** a la izquierda, sin sangría

Títulos (pronunciación):

**Tipografía:** Sassoon Infant Std

**Tamaño e interlineado:** 12/18 pt

**Variante:** regular, entre corchetes

**Alineación:** a la izquierda, sin sangría

Títulos en español:

**Tipografía:** Sassoon Infant Std

**Tamaño e interlineado:** 45/42 pt

**Variante:** regular

**Alineación:** a la izquierda, sin sangría

Palabras en alemán:

**Tipografía:** Sassoon Infant Std

**Tamaño e interlineado:** 15/16 pt

**Variante:** bold

**Alineación:** a la izquierda, sin sangría

Pronunciación:

**Tipografía:** Sassoon Infant Std

**Tamaño e interlineado:** 10/15 pt

**Variante:** regular, entre corchetes

**Alineación:** a la izquierda, sin sangría

Palabras en español:

**Tipografía:** Sassoon Infant Std

**Tamaño e interlineado:** 15/16 pt

**Variante:** regular

**Alineación:** a la izquierda, sin sangría

Colofón:

**Tipografía:** Sassoon Infant Std

**Tamaño e interlineado:** 11/15 pt

**Variante:** regular

**Alineación:** centrado, sin justificar, sin separación de palabras

**Sangría:** sin sangría

**Ubicación:** centrado a la caja de texto

**Elementos adicionales:** pequeñas ilustraciones seleccionadas por el editor

## FORMATO DE DICTAMEN

Éste será utilizado para verificar que las propuestas recibidas por los autores (lingüistas) sean pertinentes para el tipo de publicación. El formato es el siguiente:

### I. DATOS DEL DICTAMEN

Fecha de recepción del manuscrito:	
Fecha de elaboración del dictamen:	

### II. DATOS DEL DICTAMINADOR

Nombre	
Nota curricular breve	
Correo	
Celular	

### III. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA OBRA

Indicar con una X.

#### Tipo de original

<input type="checkbox"/>	Impreso
<input type="checkbox"/>	Digital

#### Segunda lengua

<input type="checkbox"/>	Inglés
<input type="checkbox"/>	Francés
<input type="checkbox"/>	Alemán
<input type="checkbox"/>	Portugués
<input type="checkbox"/>	Italiano
<input type="checkbox"/>	Japonés
<input type="checkbox"/>	Chino

### III. DICTAMEN GENERAL

Indicar con una X.

<b>1. El texto introductorio</b>	Sí	No	En parte
Claro			
Suficiente			
<b>2. Manejo de los campos semánticos/esce- narios para edad preescolar</b>	Sí	No	En parte
Adecuados			
Completos			
<b>3. Léxico incluido para edad preescolar</b>	Sí	No	En parte
Adecuado o pertinente para la edad preescolar			
Suficiente (mínimo diez palabras)			
Corresponde al campo semántico			
<b>4. Ilustraciones</b>	Sí	No	En parte
Llamativas			
Claras			
Adecuadas para la edad del lector			
<b>5. ¿El libro tiene connotaciones discriminatorias?</b>	Sí	No	En parte

#### **6. ¿La obra debe ser publicada?**

Sí	
Sí, con correcciones	
No	

**7. Elaborar un dictamen razonado para cualquiera de las tres opciones.  
Deberá indicar sus argumentos de manera respetuosa, apelando siempre  
a una crítica constructiva.**

Cláusula de privacidad: la información proporcionada para este dictamen es confidencial,  
será para uso exclusivo de la editorial.

## 12. OBRAS CITADAS

- A. Wilson, Robert y Lucia Foglia. "Embodied cognition". *Stanford Encyclopedia of Philosophy*. Stanford, 2011. Web. 18 Abr 2017.
- AFP. "El libro impreso resiste y gana la batalla al digital". *La Jornada*. La Jornada, 19 oct 2015. Web. 24 ene 2016.
- Álvarez C. Ángela y Eugenia E. Orellano. "Desarrollo de las funciones básicas para el aprendizaje de la lectoescritura según la teoría de Piaget. Segunda parte". *Revista Latinoamericana de Psicología* 11.2 (1979): 249-259. Web.
- Ammon, Ulrich. "El papel del alemán en el ámbito internacional". *DE Magazin Deutschland, Frankfurter Societäts-Medien GmbH*, 13 abr 2010. Web. 12 sep 2016.
- Arizpe, Evelyn y Morag Styles. *Lectura de imágenes. Los niños interpretan textos visuales*. México: Fondo de Cultura Económica, 2013. Impreso.
- Barvo, Carmen, María Candelaria Posada, David Álvarez y Francisco Javier Jiménez. *Manual de edición*. 2ª ed. Bogotá: CERLALC, 2009. Impreso.
- C. Cerrillo, Pedro y Jaime García Padrino. "Qué leer y en qué leer y en qué res:ra ererillo,ntre otros.é momento". *Hábitos lectores y animación a la lectura*. Cuenca: Universidad Castilla de la Mancha, 2001. 47-58. Impreso.
- "Campo semántico." *Diccionario de la lengua española*. 23ª ed. RAE, 2016. Web. 2016.
- CANIEM. "Actividad editorial del sector de libros". CANIEM, 2014. Web. 12 sep 2016.
- Cañamares, Cristina y Pedro C. Cerrillo. "El concepto de primeros lectores". *La*

- formación de mediadores para la promoción de la lectura*. Ed. Pedro C. Cerrillo y Santiago Yubero. Cuenca: Centro de Estudios de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil (CEPLI), 2007. 65-72. Impreso.
- Centro Internacional de Estudios Pedagógicos. “10 ideas preconcebidas sobre el bilingüismo y la enseñanza bilingüe”. *Le Fil Du Bilingue*. Centro Internacional de Estudios Pedagógicos, 2015. Web. 20 sep 2016.
- Centro Virtual Cervantes. “Bilingüismo individual”. Instituto Cervantes, 30 nov 2016. Web. 30 nov 2016.
- Climent Roca, Salvador. “Individuación e información Parte-Todo. Representación para el procesamiento computacional del lenguaje”. *Estudios de Lingüística del Español* (2000): 2.2 Aproximaciones constructivistas. Web
- Colomer, Teresa. “El álbum y el texto”. *El libro-álbum: invención y evolución de un género para niños*. Ed. Sandra Comino. Caracas: Parapara-Clave Banco del Libro, 1999. 29-33. Impreso.
- Colomer, Teresa. “La selección de libros para las primeras edades”. *La comunicación literaria en las primeras edades*. Coords. María Isabel López García y Jaime García Padrino. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2003. 39-48. Impreso.
- Congreso de la Unión. *Ley Federal del Derecho de Autor*. Ciudad de México: Diario Oficial de la Federación, 1996. Impreso.
- Congreso de la Unión. *Ley de la Propiedad Industrial*. Ciudad de México: Diario Oficial de la Federación, 1991. Impreso.
- “Diccionario”. *Diccionario de la lengua española*. 23<sup>a</sup> ed. RAE, 2016. Web. 2016.
- Domínguez, Cristina. ¿En qué países se publican más libros? Librópatas, 26 jun 2014. Web. 14 sep 2016.
- Ediciones Cátedra. “Diccionario visual de términos arquitectónicos”. Ediciones Cátedra, 2016. Web. 28 ago 2016.
- Fromkin, Victoria, Robert Rodman y Nina Hyams. *An Introduction to Language*. 8<sup>a</sup> ed. Boston: Thomson Wadsworth, 2007. Impreso.
- Haensch, Günther y Carlos Omeñaca. *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. 2<sup>a</sup>

- ed. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2005. Impreso.
- Herrasti, Lucille. “La lengua de la lectura”. *La lectura como acto*. Coords. Bernal, Mónica, Irene Fenoglio y Lucille Herrasti. México: Bonilla Artigas Editores y Universidad Autónoma del Estado de Morelos, 2015. Impreso.
- Instituto Nacional del Derecho de Autor. “¿Qué es el ISBN?”. Secretaría de Cultura, 11 nov 2017. Web. 11 nov 2017.
- Kloss Fernández del Castillo, Gerardo. *Entre el oficio y el beneficio: el papel del editor. Práctica social, normatividad y producción editorial*. 2ª ed. México: Santillana, 2007. Impreso.
- Lakoff, George. “Cascade Theory: Embodied Cognition and Language from a Neural Perspective”. Central European University. 16 Oct 2013. Conferencia
- Lakoff, George y Mark Johnson. *Philosophy in the flesh. The embodied mind and its challenge to western thought*. Nueva York: Basic books, 1999. Impreso.
- Lara, Fernando. *El Diccionario de Español de México. Introducción*. El Colegio de México, 2016. Web. 31 agosto 2016.
- Maldonado T., Alma I., “Importancia del estudio eficaz”. *Aprendizaje y comunicación ¿cómo aprendemos?*. México: Pearson Educación, 2000. Impreso.
- McLane, Joan Brooks y Gillian Dowley McNamee. *Alfabetización temprana*. Madrid: Ediciones Morata, 1999. Impreso.
- McMurty, Lisa, Marsha Hawley y Molly Hofer. “Edades y etapas. Niños de edad escolar”. *Edades y etapas. Niños de edad escolar*. Trad. German Cutz. Extensión de la Universidad de Illinois, 2016. Web. 5 ago 2016.
- O’Grady, William. *Cómo aprenden los niños el lenguaje*. Madrid: Akal, 2010. Impreso.
- Pérez, Francisco Javier. *Pensar y hacer el diccionario. Nociones de lexicografía: definiciones, género, crítica e historia. Criterios para elaborar diccionarios, métodos de investigación y bibliografía lexográfica*. Caracas: El Nacional, 2005. Impreso.
- Porto Dapaena, José-Álvaro. *Características del diccionario de uso del español*.

- Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 2016. Web. 11 septiembre 2016.
- RAE. “Características del diccionario”. Real Academia de la Lengua Española, 2016. Web. 20 agosto 2016.
- Sainz González, Luz María. “La importancia del mediador: una experiencia en la formación de lectores”. *Revista de Educación* número extraordinario (2005): 357-362. Web.
- Sanjuán, Marta. “Los abecedarios ilustrados como “artefectos” estéticos y literarios: aproximación a su poética”. *Ocnos: Revista de Estudios sobre Lectura* 14.2 (2015): 42-64. Web.
- Serra, Miquel, Elisabet Serrat, Rosa Solé, Aurora Bel y Melina Aparici. *La adquisición del lenguaje*. Barcelona: Ariel, 2000. Impreso.
- Simental Franco, Víctor Amaury. “Contratos. Consideraciones en torno a su definición”. *Revista de Derecho Privado*. Nueva época, año VII 21-22 (2009): 103. Web.
- UNESCO. “Atención y educación de la primera infancia”. UNESCO, 2016. Web. 17 ago 2016.
- Universidad Pablo de Olavide. “Nuevo diccionario de español como lengua extranjera”. Universidad Pablo de Olavide. 2016. Web. 29 septiembre 2016.
- Wood, David. *Cómo piensan y aprenden los niños*. 1998. México: Siglo XXI Editores, 2009. Impreso.
- Zeledón Ruiz, María del Pilar. *Lenguaje y estudios sociales en la educación infantil*. San José: EUNED, 2001. Impreso.



## ANEXOS

## ANEXO 1. TABLA COMPARATIVA DE DICCIONARIOS

Diccionario y editorial	Semejanzas	Observaciones
<b>1. Diccionario de la lengua española (RAE)</b>		
Recoger el léxico general de la lengua hablada en España y en los países hispánicos.	Sí	Léxico en español y alemán.
No puede registrar <i>todo</i> el léxico del español, sino que acoge una selección de nuestro código verbal.	Sí	Sólo palabras apropiadas para la edad preescolar.
Léxico de la lengua culta y común de nuestros días.	Sí	
Dialectalismos españoles, americanos y filipinos, tecnicismos, vulgarismos y coloquialismos, arcaísmos, entre otros.	No	No los incluirá.
Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación.	Sí	Acompañadas de su imagen en un contexto.
Catálogo de noticias o datos de un mismo género, ordenado alfabéticamente. Diccionario bibliográfico, biográfico, geográfico.	Sí	No de un mismo género, sino de campos semánticos.
<b>2. Diccionario del uso del español María Moliner (Porto)</b>		
Guiar en el uso del español tanto a los que lo tienen como idioma propio como a aquellos que lo aprenden y han llegado en el conocimiento de él.		
La organización en acepciones en el que se da cuenta, fundamentalmente, del significado o significados de la palabra-entrada.		Significado a través de imágenes.
Utilización, dentro del orden alfabético, de otro tipo de ordenación: la morfo-semántica o por familias.	Sí	Campos semánticos.

Utilización de marcadores o indicaciones sobre la naturaleza, uso, extensión o vigencia de palabras o acepciones de palabra.	No	No los incluirá.
<b>3. Diccionario visual de términos arquitectónicos</b> (Ediciones Cátedra)		
Exhaustiva información de cada término (definición, descripción histórica y funcional, etimología, traducción al inglés y francés).	No	No es exhaustiva, solamente es la muestra de la palabra y la imagen.
Fácilmente identificable gracias a los dibujos y fotografías que lo representan, permitiendo comprender muchos de los elementos y aspectos fundamentales de la arquitectura.	Sí	Serán aspectos fundamentales de la vida cotidiana.
Contiene un campo semántico de palabras que están definidas en un glosario final.	Sí	No lo tiene al final, pero la información estará dividida en campos semánticos.
<b>4. Nuevo diccionario de español como lengua extranjera</b> (Universidad Pablo de Olavide de Sevilla)		
Debe estar concebido específicamente para el aprendiz extranjero (y no simultáneamente para el profesor, ni para otro tipo de aprendientes, como por ejemplo los escolares nativos, pues la multifuncionalidad casi siempre resulta perjudicial para los usuarios con necesidades específicas derivadas de un perfil concreto).	No	Concebido para mexicanos con poco o mucho contacto con el alemán.
Permite el acceso al dato buscado de forma inmediata y cómoda.	Sí	De manera clara, mediante imágenes
La información contenida en la microestructura debe ser fácilmente comprensible para unos usuarios caracterizados por su competencia limitada: estos usuarios no deben verse necesitados de leer una misma definición varias veces para entenderla, de acudir a otros artículos de la obra con el fin de aclarar o completar la información obtenida, o incluso de consultar otras fuentes de información distintas.	Sí	La pura imagen debe ser capaz de aclarar el concepto.

Debe ofrecer información no sólo semántica, sino también gramatical y referente al uso.	No	Las imágenes identificarán palabras, no darán más información.
Además de servir de obra de consulta (en el proceso de descodificación), el diccionario ha de constituir un instrumento que guíe eficazmente el aprendizaje.	Sí	
No ha de contener un máximo de elementos, sino, al contrario, ofrecer una selección de los de utilidad real para los usuarios y orientar sobre cuáles son las unidades que es conveniente incorporar al dominio activo.	Sí	
<b>5. Diccionario del español usual en México (Luis Fernando Lara)</b>		
Diccionario del español tal como efectivamente lo hablamos y lo escribimos; no un diccionario de nuestras particularidades lingüísticas.	Sí	
Tiene como objetivo la comprensión de los vocablos.	Sí	
Sigue el orden alfabético.	No	
El criterio principal es el estudio cuantitativo del uso del vocabulario en México.	Sí	El proyecto se basará en las palabras más frecuentes para esas edades.
Se ha registrado todo el vocabulario usual en México, independientemente del nivel de lengua en que suele utilizarse (voces y giros coloquiales y populares).	No	
Diferencias ortográficas del español de México en relación con la ortografía académica.	No	No aplica.
Se ha puesto especial cuidado en seguir las pautas que marcó la enseñanza de la gramática en los libros oficiales de texto para la escuela primaria a partir de la década de 1970 (marcas gramaticales, abreviaturas).	No	No se incluirá la gramática.
Conjugación del verbo.	No	No aplica.
En este diccionario se ha buscado que las definiciones sean largas y contengan varios vocablos conocidos que faciliten la comprensión de su texto.	No	La definición será dada sólo por la imagen.
Marcas de uso (vocablos regionales).	No	No aplica.
Uso de ejemplos. Sirven para redondear la explicación del significado con la ayuda de un <i>contexto posible</i> de aparición.	Sí	Inclusión de las imágenes dentro de un contexto.

## ANEXO 2. MUESTREO DE ESCENARIOS

1. *Mein Deutsch Bildwörterbuch*. Editorial Lowe, 2013
2. *Mein erstes Bildwörterbuch*. Gondolino, 2014
3. *Buenes Wörterbuch*. Tosa, 1990
4. *Lesen, lachen, lernen*. Delphin-Vlg., Köln, 1995
5. *Mein allerschönstes Wörterbuch*. Delphin-Vlg, 1986
6. *Me encanta la escuela*. Novaro, 1981\*
7. *Los insectos laboriosos*. Novaro, 1981\*
8. *La ciudad y el mundo*. Ediciones Altea, 1983\*\*
9. *El tiempo que pasa*. Ediciones Altea, 1983\*\*
10. *1000 Wörter und bilder. Ein Lese-, Lern-und Spielbuch*. Pawlak, 1990\*\*

Campos semánticos utilizados	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Cocina										
Cuarto de niños										
Sala										
Baño										
Parque										
Salón/escuela										
Ciudad*										
Construcción										
Restaurante										
Mercado/supermercado										
Zoológico/ animales										
De viaje (medios transporte)										
Ropa										

Campos semánticos utilizados	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Partes del cuerpo										
La cara										
Oficios										
Contrarios										
Estaciones										
Números										
Días de la semana										
Colores y formas										
Comedor										
Bosque y campo										
Estación de trenes										
Fiesta										
Tipos de casa										
Partes de la casa										
Médico										
Manualidades										
Tiendita										
Mar										
Formas										
Juguetes										
Jardín										
Pintar y dibujar										
Música										
Alfabeto										
Verbos										
Máquinas										
Lejano oeste										
Circo										
Bomberos										
Trenes										
Aves										
Bebé										
Jardín										
Herramientas										
Biblioteca										

Campos semánticos utilizados	2	2	3	4	5	6	7	8	9	19
Feria										
Parque de atracciones										
Museo										
Teatro										
Familia										
Hospital										
Plantas										
Frutas										
Verduras										
Bebidas										
Posiciones										
Antónimos										
Personajes de cuentos										
Personajes de cuentos										
Sentimientos										
Universo										
Deportes										
* libros monotemáticos, pero que en su contenido describen diferentes objetos										
**libros dirigidos a niños de mayor edad, pero que se parecen al proyecto										

**Temas repetidos en la mitad o más de la mitad de la muestra:**

- Cocina
- Parque
- Salón de clases/escuela
- Ciudad
- Mercado o supermercado
- Zoológico/animales
- De viaje (medios de transporte)
- Ropa
- Oficios
- Estaciones
- Números
- Campo/bosque

**Temas repetidos cuatro veces:**

- Partes del cuerpo
- Partes de la casa
- Música

**Temas complementarios que pueden agregarse a partir de lo revisado en la muestra**

- Pueblo (para contrastar con la ciudad)
- Familia (tema importante para aprender palabras en otro idioma)
- Partes del cuerpo
- Partes de la casa

### ANEXO 3. RESULTADOS DE ENCUESTA A NIÑOS (MUESTRA)

Campo semántico	Palabras mencionadas	Palabras más repetidas
1. Cocina	Mesa, barra, banco, sillas, pizza, frijoles, papas, agua, jugo, yogur, cereal, pollo, sopas, pozole, chilaquiles	Trastes, platos, tazas, tenedores, refrigerador, cuchillos, espagueti, estufa, sartén, cucharas
2. Parque	Brincolín, caballitos, juegos para trepar, canchas, árboles, pelotas, globos, juguetes, juegos para pintar, puestos de comida	Resbaladilla, columpio, sube y baja, niños, mamás, abuelitas
3. Salón de clases	Libros, bloques, pelota, sillas, escritorio, cajas, lapiceras, casitas, muñecas, crayolas, pinceles, pintura	Pizarrón, material, mesas, mochilas, niños, maestra, cuadernos
4. Ciudad	Autopista, globos, motos, pistolas, oficinas, pajaritos, árboles, césped, calles, barrancas, parques	Carros, casas
5. Pueblo	Toros, lanchas, agua, ríos, viejitos, cosas viejas, tierra, niños, comida, mariposas, granjero	Vacas, caballos, burros, cerdos, pasto, casas, borregos, cerros/montañas, personas/gente, coches, perros
6. Mercado/ supermercado	Pistolas de agua, botella, comida, leche, jamón, teleras, cajas, dulces, fruta, verdura, zanahoria, pescado, carne, mantas, bolsas	Juguetes, huevo, yogur, carritos de súper
7. Zoológico	Ballenas, tigres, tortugas, víboras, mariposas, peces, ranas, lagartijas, tiburones, pollos, lobo, conejos, pavorrales	Elefante, jirafa, cocodrilo, león, caballos, chango, hipopótamo, patos, vaca, gallinas

**ANEXO 4. ALGUNAS DE LAS PALABRAS QUE SE INCLUIRÁN, DE ACUERDO CON EL ESTUDIO DE SERRA-SOLÉ**

<b>Campo semántico</b>	<b>Palabras</b>
1. Cocina	agua, sopa, jugo, yogur, queso
2. Parque	pelota, futbol, perro
3. Salón de clases	lápiz, dibujo
4. Ciudad	escuela, policía
5. Pueblo	sol, tierra, vaca, caballo, gallina, burro
6. Mercado/ supermercado	carne, plátano, papa, tomate
7. Zoológico	elefante, tortuga, tigre, pájaro, hipopótamo, cocodrilo, jirafa, lobo, chango, pato, oso
8. Medios de transporte	coche, avión, bicicleta, barco, autobús, tren, camión
9. Ropa	gorro, pijama, zapato, sombrero
10. Familia	mamá, papá, bebé
11, Partes del cuerpo	boca, cara, cabello, dientes

## ANEXO 5. SELECCIÓN DE PALABRAS POR CAMPO SEMÁNTICO

1. El cuerpo	1. La familia	3. Los números	4. La cocina	5. La casa
<b>Der Koerper</b> [Déar kóerper] El cuerpo	<b>Die Familie</b> [Di famílie] La familia	<b>Die Zahlen</b> [Di tsáalen] Los números	<b>Die Kueche</b> [Di quiúje] La cocina	<b>Das Haus</b> [Das jáus] La casa
<b>Kopf</b> [copf] cabeza	<b>Mama</b> [máma] mamá	<b>Eins</b> [áins] uno	<b>Gabel</b> [gábel] tenedor	<b>Schlafzimmer</b> [shlaf-tsimar] habitación
<b>Auge</b> [áugue] ojo	<b>Papa</b> [pápa] papá	<b>Zwei</b> [tsváí] dos	<b>Loeffel</b> [lófel] cuchara	<b>Badezimmer</b> [báde-tsimar] baño
<b>Nase</b> [náse] nariz	<b>Baby</b> [bébi] bebé	<b>Drei</b> [dréi] tres	<b>Messer</b> [mésar] cuchillo	<b>Wohnzimmer</b> [vóon--tsimar] sala
<b>Mund</b> [mund] boca	<b>Schwester</b> [shvéstar] hermana	<b>Vier</b> [fíer] cuatro	<b>Teller</b> [télar] plato	<b>Küche</b> [quiúje] cocina
<b>Ohr</b> [óar] oreja	<b>Bruder</b> [brúder] hermano	<b>Fuenf</b> [fiúnf] cinco	<b>Tasse</b> [táse] taza	<b>Treppe</b> [trépe] escalera
<b>Zunge</b> [tsúngue] lengua	<b>Tante</b> [tánte] tía	<b>Sechs</b> [secs] seis	<b>Saft</b> [saft] jugo	<b>Garten</b> [gártden] jardín
<b>Zahn</b> [tsáan] diente	<b>Onkel</b> [ónquel] tío	<b>Sieben</b> [síben] siete	<b>Milch</b> [milj] leche	<b>Fenster</b> [fénster] ventana
<b>Haar</b> [jáar] cabello	<b>Cousine</b> [cusíne] prima	<b>Acht</b> [ajt] ocho	<b>Kuehlschrank</b> [quíul-shranc] refrigerador	<b>Tuer</b> [túa] puerta

<b>Hals</b> [jals] cuello	<b>Cousin</b> [cusán] primo	<b>Neun</b> [nóin] nueve	<b>Pfanne</b> [pfáne] sartén	<b>Dach</b> [daj] techo
<b>Arm</b> [arm] brazo	<b>Oma</b> [óma] abuela	<b>Zehn</b> [tséen] diez	<b>Kaese</b> [quéese] queso	<b>Fussboden</b> [fus-bóden] piso
<b>Hand</b> [jand] mano	<b>Opa</b> [ópa] abuelo		<b>Wasser</b> [váser] agua	<b>Mauer</b> [máuer] muro
<b>Finger</b> [fínguer] dedo			<b>Brot</b> [bróot] pan	<b>Terrasse</b> [terrásé] terrazza
<b>Ellbogen</b> [éñbogen] codo			<b>Suppe</b> [súpe] sopa	
<b>Knie</b> [cníi] rodilla			<b>Joghurt</b> [yócurt] yogur	
<b>Bein</b> [báin] pierna			<b>Kuchen</b> [cújen] pastel	
<b>Fuss</b> [fus] pie			<b>Stuhl</b> [shtul] silla	
<b>Ruecken</b> [ruéquen] espalda			<b>Muelleimer</b> [miúl-áimer] bote de basura	
<b>Zehe</b> [tsée] dedo del pie			<b>Spuele</b> [shpiúle] fregadero	
<b>Skelett</b> [squelét] esqueleto			<b>Herd</b> [jerd] estufa	
			<b>Gaestezimmer</b> [guéste-tsímar] habitación de huéspedes	

6. El salón de clases	7. El parque	8. El mercado	9. El zoológico	10. El campo
<b>Das Klassenzimmer</b> [das clásen-tsimar] El salón de clases	<b>Der Park</b> [Déar parc] El parque	<b>Der Markt</b> [Déar marct] El mercado	<b>Der Zoo</b> [Déar tsóo] El zoológico	<b>Das Feld</b> [Das feld] El campo
<b>Buch</b> [buj] libro	<b>Ball</b> [bal] pelota	<b>Ei</b> [ái] huevo	<b>Baer</b> [béar] oso	<b>Sonne</b> [sóne] sol
<b>Tafel</b> [táfel] pizarrón	<b>Hund</b> [jund] perro	<b>Fleisch</b> [fláish] carne	<b>Elefant</b> [elefánt] elefante	<b>Vogel</b> [fógel] pájaro
<b>Schreibtisch</b> [shráib-tish] escritorio	<b>Bank</b> [banc] banca	<b>Verkaeufuer</b> [fercáufer] vendedor	<b>Loewe</b> [loéve] león	<b>Bauer</b> [báuer] campesino
<b>Knete</b> [cnéete] plastilina	<b>Sportplatz</b> [shport-plats] cancha	<b>Zitrone</b> [tsitróne] limón	<b>Wolf</b> [volf] lobo	<b>Pferd</b> [pféard] caballo
<b>Bausteine</b> [bau-shtaine] bloque	<b>Fahrrad</b> [fáa-rhad] bicicleta	<b>Salat</b> [salát] lechuga	<b>Nilpferd</b> [nilp-féard] hipopótamo	<b>Erde</b> [érde] tierra
<b>Zeichnung</b> [tsáijnung] dibujo	<b>Rutsche</b> [rútche] resbaladilla	<b>Tomate</b> [tomáte] jitomate	<b>Krokodil</b> [crócodil] cocodrilo	<b>Schwein</b> [shváin] cerdo
<b>Schulheft</b> [shúl-jeft] cuaderno	<b>Brunnen</b> [brúnen] fuente	<b>Geld</b> [gueld] dinero	<b>Ente</b> [énte] pato	<b>Mais</b> [máis] maíz
<b>Schulranzen</b> [shul-ránsen] mochila	<b>Kinderwagen</b> [quínder-váagen] carriola	<b>Banane</b> [banáne] plátano	<b>Schildkroete</b> [shíld-croéte] tortuga	<b>Huegel</b> [jiúguel] cerro
<b>Buntstift</b> [bunt-shtift] crayón	<b>Wiese</b> [víise] pasto	<b>Tasche</b> [táshe] bolsa	<b>Schlange</b> [shlángue] serpiente	<b>Baum</b> [báum] árbol
<b>Papier</b> [paíar] papel	<b>Schaukel</b> [sháuquel] columpio	<b>Fisch</b> [fish] pescado	<b>Tiger</b> [tígar] tigre	<b>Bach</b> [baj] arroyo
<b>Bleistift</b> [blái-shtift] lápiz	<b>Kinder</b> [quínder] niños	<b>Wassermelone</b> [váser-melone] sandía	<b>Kaninchen</b> [canínjien] conejo	<b>Esel</b> [ésel] burrø <sub>11</sub>

<b>Lehrerin</b> [léerearin] maestra	<b>Skateboard</b> [squéit-bord] patineta	<b>Melone</b> [melóne] melón	<b>Giraffe</b> [guiráfe] jirafa	<b>Huhn</b> [júun] gallina
<b>Fingerfarbe</b> [fíngar-fábe] pintura	<b>Blumen</b> [blúmen] flores	<b>Apfel</b> [ápfel] manzana	<b>Affe</b> [áfe] chango	<b>Kuh</b> [cúu] vaca
		<b>Mango</b> [mángo] mango		<b>Weg</b> [vec] camino
		<b>Avocado</b> [avocádo] aguacate		

11. La ciudad	12. Los medios de transporte	13. La primavera / El verano	14. El otoño / el invierno
<b>Die Stadt</b> [Di shtadt] La ciudad	<b>Die Verkehrsmittel</b> [Die ferkéas-mítel] Los medios de transporte	<b>Der Frühling / Der Sommer</b> [Déar frúulinj / Déar sómer] La primavera / el verano	<b>Der Herbst / Der Winter</b> [Déar jerbst / Déar vínter] El otoño / el invierno
<b>Polizeistation</b> [polítsái-shtatsión] estación de policía	<b>Flugzeug</b> [flúcsoic] avión	<b>Biene</b> [bíine] abeja	<b>Blitz</b> [blits] rayo
<b>Kirche</b> [quírje] iglesia	<b>Hubschrauber</b> [jub-shráuber] helicóptero	<b>Wind</b> [vind] viento	<b>Regen</b> [régén] lluvia
<b>Fabrik</b> [fabríc] fábrica	<b>Lastwagen</b> [last-wáagen] camión	<b>Regenbogen</b> [réguen-bógen] arcoíris	<b>Pullover</b> [pulóvar] suéter
<b>Geschaef</b> [gueshéft] tienda	<b>Auto</b> [áuto] automóvil	<b>Hemd</b> [jemd] camisa	<b>Regenmantel</b> [réguen-mántel] impermeable

<b>Buchhandlung</b> [buj-jándlung] librería	<b>Zug</b> [tsuc] tren	<b>Bluse</b> [blúse] blusa	<b>Regenschirm</b> [régen-shíarm] paraguas
<b>Schule</b> [shúle] escuela	<b>Bus</b> [bus] autobús	<b>Kleid</b> [cláid] vestido	<b>Hose</b> [jóse] pantalones
<b>Gabaeude</b> [guebóide] edificio	<b>Motorrad</b> [motóa-rad] motocicleta	<b>Schuh</b> [shúu] zapato	<b>Stiefel</b> [shtífel] botas
<b>Ampel</b> [ámpel] semáforo	<b>Taxi</b> [táxi] taxi	<b>Wolke</b> [vólque] nube	<b>Blatt</b> [blat] hoja
<b>Restaurant</b> [restorá] restaurante		<b>Brille</b> [bríle] lentes	<b>Schlitten</b> [shlíten] trineo
<b>Krankenhaus</b> [cránquen-jáus] hospital		<b>Badeanzug</b> [báde-ántsuj] traje de baño	<b>Schneeflocken</b> [shnée-flóquen] copos de nieve
<b>Strasse</b> [shtráse] calle		<b>Hut</b> [jut] sombbrero	<b>Handschuhe</b> [jand-shúe] guantes
<b>Museum</b> [muséum] museo		<b>Kappe</b> [cápe] gorra	<b>Muetze</b> [miútse] gorro
		<b>T-shirt</b> [ti-shert] playera	<b>Schal</b> [shal] bufanda
		<b>Sandalen</b> [sandálen] sandalias	<b>Mantel</b> [mántel] abrigo
		<b>Shorts</b> [shorts] shorts	<b>Schnee</b> [shnée] nieve

15. Los colores	16. Los oficios
<b>Die Farben</b> [Di fárbén] Los colores	<b>Die Berufe</b> [Di berúfe] Los oficios
<b>Weiss</b> [váis] blanco	<b>Baeckerin</b> [bécarin] panadera
<b>Grau</b> [gráu] gris	<b>Tischler</b> [tíshler] carpintero
<b>Rot</b> [rot] rojo	<b>Brieftraeger</b> [bríf-tréger] cartero
<b>Gruen</b> [grúun] verde	<b>Maurer</b> [máurer] albañil
<b>Lila</b> [líla] lila	<b>Polizistin</b> [politsístin] policía
<b>Orange</b> [oránsh] anaranjado	<b>Gaertner</b> [gértner] jardinero
<b>Braun</b> [bráun] café	<b>Feuerwehfrau</b> [fóirervear-fráú] bombero
<b>Gelb</b> [guélb] amarillo	<b>Mechaniker</b> [mejániquer] mecánico
<b>Schwarz</b> [shvarts] negro	<b>Koch</b> [coj] cocinero
<b>Blau</b> [bláu] azul	<b>Frisoerin</b> [frisóerin] estilista

## ANEXO 6. DEFINICIÓN DE TÉRMINOS

### ÁLBUM ILUSTRADO:

En un libro ilustrado las imágenes se convierten en otra “voz” que comunica. Se interpreta a través de las ilustraciones, pues con ellas no sólo registra la realidad sino que se da al texto una dimensión añadida para comprender cosas más allá de éste. Las ilustraciones estimulan emociones y facilitan la lectura ya que ayudan a limitar o amplificar significados del texto. El álbum ilustrado muchas veces actúa como puerta de la alfabetización.

### BILINGÜISMO

“La capacidad de un sujeto de comunicarse de forma independiente y alterna en dos lenguas o la coexistencia de dos lenguas en un mismo territorio”. El fenómeno, por consiguiente, posee una vertiente individual y otra social. Por este motivo, es objeto de estudio de distintas disciplinas (sociolingüística, psicolingüística, neurolingüística, pedagogía, etc.) (Centro Virtual Cervantes). Se puede describir como el dominio nativo de dos lenguas o sólo con algún conocimiento sobre una lengua adicional.

### CAMPO SEMÁNTICO

Conjunto de unidades léxicas de una lengua que comparten un núcleo común de rasgos de significado (“Campo semántico”).

### PRIMERA INFANCIA

Se define como el periodo que va del nacimiento hasta los ocho años de edad. Etapa de extraordinario desarrollo del cerebro, esta fase sienta las bases del aprendizaje posterior (UNESCO).

### PRIMEROS LECTORES

Son los niños hasta los 6 años de edad que aún no saben leer, pero que están en proceso de hacerlo, o bien, quienes acaban de aprender a leer, pero que aún necesitan una cierta mediación de un adulto (Cañamares y Cerrillo 65)

## ANEXO 7. CONTRATO DE OBRA POR ENCARGO

### CONTRATO DE OBRA POR ENCARGO

CONTRATO DE OBRA POR ENCARGO QUE CELEBRAN POR UNA PARTE LA EDITORA DEL LIBRO "AUF GEHT'S! CONOZCAMOS EL ALEMÁN" C. JADE NADINE GUTIÉRREZ HARDT, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "LA EDITORA", Y POR LA OTRA PARTE EL C. GIBRAN CORONA ARCHUNDIA AL QUE EN LO SUCESIVO SE DENOMINARÁ "EL ILUSTRADOR", AL TENOR DE LAS SIGUIENTES DECLARACIONES Y CLAUSULAS.

#### DECLARACIONES

##### I. Declara la "EDITORIA"

- A. Ser una persona física, de nacionalidad mexicana, en pleno uso y goce de sus facultades y derechos, mayor de edad y al corriente de sus obligaciones fiscales y por ende no tiene impedimento legal alguno.
- B. Manifiesta tener el número de credencial de elector: 0333053259165 y CURP: GUHJ840626MMSTRD09.
- C. Que es su deseo encargar al ILUSTRADOR la elaboración de 18 (dieciocho) ilustraciones para el libro "Auf geht's! Conozcamos el alemán", denominadas de ahora en adelante las "ILUSTRACIONES".
- D. Que para cumplimiento del presente contrato señala como domicilio el indicado en: Niños héroes número 14, Fraccionamiento Chapultepec, CP 62450 en Cuernavaca, Morelos.

##### II. Declara EL "ILUSTRADOR"

- A. Ser una persona física, de nacionalidad mexicana, en pleno uso y goce de sus facultades y derechos, mayor de edad y al corriente de sus obligaciones fiscales y por ende no tiene impedimento legal alguno
- B. Manifiesta tener la clave de elector: CRARGB89022709H200 y CURP: COAG890227HDFRRB03.
- C. Que su participación especial y remunerada, a la cual se refiere este contrato, se sujeta a lo dispuesto en la Ley Federal de Derechos de Autor, siendo la Ley de la Materia.
- D. Que para cumplimiento de este contrato señala como domicilio el indicado en: J.H. Preciado 434 5 Dom, Puente 2000 y Bajada del Salto, Chulavista C.P. 62387 Cuernavaca, Morelos.

EXPUESTO LO ANTERIOR, LAS PARTES CONVIENEN LAS SIGUIENTES:

#### CLAUSULAS

**PRIMERA.-** Las partes concuerdan que el objeto del presente contrato es la realización de las ilustraciones del libro "Auf geht's! Conozcamos el alemán" cuya elaboración está a cargo de Gibran Corona Archundia.

**SEGUNDA.-** Las partes acuerdan que el "ILUSTRADOR", se obliga a realizar la obra de acuerdo con las características específicas establecidas por la "EDITORIA": 18 (dieciocho) ilustraciones digitalizadas de los siguientes campos semánticos y temas:

1. Campo
2. Ciudad
3. Parque
4. Salón de clases
5. Zoológico
6. Familia
7. Cocina
8. Mercado
9. Primavera y Verano
10. Otoño e Invierno
11. Medios de transporte
12. Partes del cuerpo
13. Números
14. Colores
15. Oficios
16. Casa
17. Imágenes para las páginas preliminares
18. Imagen para la portada

**TERCERA.-** La "EDITORIA", entregará al "ILUSTRADOR", la cantidad de \$1,800.00 (mil ochocientos pesos 00/100 m.n.), como pago por la realización de cada ilustración después de haber seguido el siguiente proceso:

1. Boceto inicial de acuerdo a las indicaciones de la "EDITORIA"
2. Aplicación de correcciones y color
3. Entrega de ilustración final digital a línea y a color

**CUARTA.-** Por acuerdo de las partes, los derechos patrimoniales de las obras producidas por el "ILUSTRADOR" que incluyen los derechos de divulgación, uso, disfrute y explotación lucrativa de las "ILUSTRACIONES" conforme al artículo 30 contenido en la Ley de la materia, quedan bajo la titularidad de La "EDITORIA" por el periodo de 15 años.

**QUINTA.-** La "EDITORIA" se obliga a respetar los derechos morales del autor sobre las ilustraciones realizadas, reconociéndole siempre su calidad como tal sobre la parte o partes en cuya creación participó, mencionando su crédito en libro y aplicaciones promocionales que se llegaran a difundir.

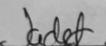
**SEXTA.-** EL "ILUSTRADOR", se compromete a no publicar la "OBRA", por su cuenta, ni darla a editar a otra persona diferente a la "EDITORIA", de conformidad a lo pactado en la Clausula Cuarta del presente contrato, durante el tiempo determinado en dicha clausula.

**SÉPTIMA.-** Para la interpretación y cumplimiento de este contrato, así como lo previsto en el mismo, las partes se someten a la jurisdicción de los Tribunales Federales de la Ciudad de México, así como a las disposiciones contenidas en la Ley de la materia, y en el Código Civil del Distrito Federal.

LAS PARTES MANIFIESTAN QUE SU VOLUNTAD HA SIDO LIBREMENTE EXPRESADA, Y QUE SU CONSENTIMIENTO NO SE ENCUENTRA VICIADO POR DOLO, ERROR, MALA FE O CUALQUIER OTRO VICIO DE LA VOLUNTAD.

LEIDO QUE FUE EL PRESENTE CONTRATO Y ENTERADAS LAS PARTES DE SU CONTENIDO Y ALCANCE, LO FIRMAN Y RATIFICAN EN LA CIUDAD DE MÉXICO DISTRITO FEDERAL EL DÍA MIÉRCOLES 17 DE ENERO DE 2018.

**"EDITORIA"**

  
\_\_\_\_\_  
JADE NADINE GUTIÉRREZ HARDT

**"ILUSTRADOR"**

  
\_\_\_\_\_  
GIBRAN CORONA ARCHUNDIA

TESTIGO

  
\_\_\_\_\_  
JOSÉ FRANCISCO GUTIÉRREZ ROJAS

TESTIGO

  
\_\_\_\_\_  
ÁNGELES ARROY TENORIO GONZÁLEZ



Junio 2018